




例会等の出席者(あいうえお順)

月/日 会場	クラス	出席者 合計
	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Brilas Saĝo(智慧的火花)	
11/19(日) 宝塚グラン ドホテル	田中一喜・百合さん結婚祝賀会 川越ユリさんと娘の 美花ちゃんが花束贈呈	
11/20(月) 駅前北1700円	岩田、加藤木、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、 堀谷、的場、湯川	 9
11/27(月) 中央公民館	岩田、加藤木、岐田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、 的場、湯川、赤阪俊一(新入会)、gasto:国重博(豊中)	 11
12/4(月) 中央公民館	岩田、加藤木、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、 的場、湯川	 8
12/11(月) 駅前北1700円	岩田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、西尾、堀谷、 的場、山本、湯川	 10

例会 2000年12月4、11北、18北、25
 予定 2001年1月 i、viii、15、22、29* 2月 5、xii、19、26*
 3月 5、12*、19、26*

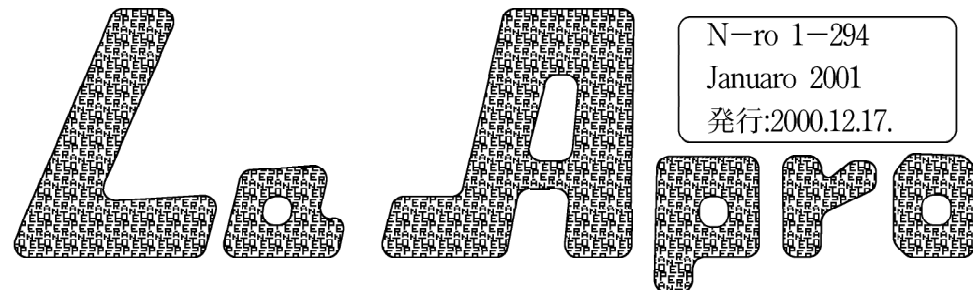
 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直 (第4土曜)

12月23日(土) 島谷 1月27日(土) 未定 2月24日(土) 未定
 3月24日(土) 未定 4月28日(土) 未定

予定 11月19日(土) 日本大会第8回組織委員会(2時-5時宝塚グランドホテル)
 と田中一喜・百合結婚祝賀会
 12月1日(土) 広報誌えすぺらんと9号発行(池田市関係者77名に発送)
 12月9日(土) 日本大会第9回組織委員会(3時-5時宝塚ソリオ2の5階)
 12月17日(日) ザメンホフ祭(池田駅前南会館1時半)忘年会(5時15分)
 11月23日(土) 日本大会第10回組織委員会(2時曾根)
 1月20日(土) KLEG委員会 3月17日(土) KLEG委員会
 3月25日(日) 棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apró 2001-januario



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

北摂合同ザメンホフ祭

- 開催日時(時間):12月17日(日曜・13:00~17:00)
- 会場:池田駅南会館(阪急「池田」駅下車すぐ。「ニッショー」側)
- 番組予定表
 - 13:00 開場(会場設営・受付・本屋準備)
 - (1)会費(700円/ひとり)を支払い、氏名をリストに記入してください。
 - (2)バンケード参加予定者は、宴会費用(4000円/ひとり)も併せて支払って下さい。
 - 13:30~14:30 タニさんの講演
(発音の仕方・コツについて)
 - 14:30~14:45 質疑応答
 - 14:45~15:30 休憩(本の購入・雑誌の予約)
 - 15:30~15:50 豊中エス会
(「Puff」の合唱指導・解説講演「Erika en TEG」)
 - 15:50~16:10 吹田エス会
(朗読・Roto-ludo=ビンゴゲーム)
 - 16:10~16:30 池田エス会(狂言:伯母が酒Sakeo de Onklino)
 - 16:30~17:00 本購入・後片付け
 - 17:00~17:15 Bankedo会場へ移動
 - 17:15~ 「童夢(ドーム)」(池田郵便局うら)でBankedo

ホームページ参照 **021741** (12/17) <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/>

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apró 2001-januario I

甥「罷出(まかりいで)たるは此辺りの者
 で御ざる。それがしが伯母は酒屋で御
 ざる。いつもそれがしに初酒をくれら
 る、やうに御ざる。もはや、上がり時
 分でも御ざるほどに、参り食ひやうと
 存ずる。とかう申うちには是で御ざる。
 伯母様、内に御ざりますか。」

Nevo: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko.
 Mia onklino havas sake-farejon. Ĉiam,
 kiam sakeo estas preta, ŝi lasas min
 trinki ĝin la unua. Jam estas la tempo
 de kompletigo. Mi iru kaj trinku. Dum
 la parolo jam mi atingis la sake-farejon
 de Onklino. Onklino, ĉu vi estas hejme?

伯母「甥殿か。ようおぢやつたのふ。何
 と思ふてお出やつたぞ。」

Onklino: Hej, kara nevo! Bonvenon!
 Pro kio vi venis?

甥「されば、いつものごとくに、もはや
 上がり時分ぢやと存じ、初酒を食べに
 参って御ざる。」

N: Jam estas la tempo de kompletigo.
 Kaj mi venis por trinki sakeon la unua.

伯母「のふ甥殿、今年は此辺りにめでた
 いお宿老があつたによつて、初酒をお
 ましたわいの。」

O: Sciu, kara nevo: En ĉi tiu loko estas
 gratulinda maljunulo. Al li ĉijare mi
 petis trinki la unua.

甥「はあ、それや(そりゃ)めでたう御ざ
 りまする。」

N: Ha, tio estas ĝojinde por vi!

伯母「さればいの。」

O: Vere ĝojinde!

甥「したらば、二番酒を食べませう。」

N: Lasu min trinki la dua, mi petas.

伯母「いや、今年は縁起をかえて、わが
 身には盛らぬほどに、重ねておぢや。」

O: Ne! Tio estas por bonaŭguro. Kaj
 vi ne trinku ĉijare. Venu en alia fojo.

甥「はあ、その儀なら帰りませう。」

N: Mi komprenis. Nun mi reiros.

伯母「ようおぢやつた。」

O: Mi estis feliĉa, ke vi venis.

甥「はっ。」

N: Ĝis revido!

甥「さても伯母が憎い事を申さるゝ。
 何と致さうぞ。いや、思ひ付けた事が
 御ざる。是に鬼の面(おもて。武悪の
 面を使う)が御ざるほどに、是を着て、
 おどして飲みませう。取ってかも。」

N: Kiel abomene parolis Onklino! Kion
 mi faru al ŝi? Ha, mi havas bonan
 ideon. Ĉi tie estas masko de diablo.
 (Uzu maskon de Buaku) Mi surmetu
 la maskon. Timigu kaj trinku sakeon.
 Mi formanĝos vin!"

伯母「は、悲しやの。許さつしやれませ
 い。」 O: Ho ve, terure! Pardonu min!

甥「やい、おのれはおれを見知りたか。」 N: Hej! Ĉu vi konas min?

伯母「あゝ、いや、こわい物で御ざる。」 O: Ho, tute ne! Terure!

甥「やい、此酒部屋に住む酒かめぢや。
 知らぬか。」 N: Vi sciu: Mi estas la poto de sakeo en
 la sake-ĉambro. Ĉu vi ne konas min?

伯母「はあ、いや、存じませなんだ。」 O: Ĉu vere? Mi tute ne sciis!

甥「おのれは、いま甥が来たと見へたが、
 伯母一人、甥一人のものを、酒を飲ま
 せおらなんだ。むごいやつは取ってか
 まふ。」 N: Ĵus venis via nevo. Vi kaj la nevo
 estas solaj parencoj. Sed vi ne donis
 al li sakeon. Kiel senkore! Mi for-
 manĝu vin!

伯母「はあ、ゆるさつしやれませい。」 O: Ho, ve! Pardonu min!

甥「今度から飲ましおろか。」 N: Ĉu vi donos al li sakeon?

伯母「はあ、飲まませう。」 O: Jes, mi donos al li sakeon!

甥「それほどは身がまぶつてやらふに、
 飲ましおれよ。」 N: Tiam mi estos via gardodio. Ĉu vi
 certe donos al li saken?

伯母「あゝ、飲まませう。」 O: Certe mi donos sakeon!

甥「そんなら、おれも飲まふ。」 N: Bone. Nun ankaŭ mi trinku.

伯母「それに御ざりまする。参りませう」 O: Jen estas sakeo. Mi verŝos por vi.

甥「こちら向きおるな。おのれや、それ
 や、こちら向くげな。」 N: Ne vidu min! Ha, ne! Mi diras:
 Ne vidu min!

伯母「あゝ、いや、見ませぬ。」 O: Ne, mi tute ne vidas vin!

甥「やい今年は酒がよいやいわい。やい、
 おのれこちら向くな。こちら向いたら
 取つてかむぞ。あゝ、いかう酔うた。
 これへ寄りおろ。枕にして寝やうに。」 N: Tiun ĉi jaron bongusta estas sakeo!
 Hej, ne vidu min! Se vi vidos min, mi
 formanĝos vin! Hej, tute ebria mi estas.
 Venu! Mi dormos sur viaj genuoj.

伯母「あゝ、おのれは甥ではないかいや
 い。」 O: Hej, vi estas mia nevo! Vi aŭdacis
 trompi min!

甥「あゝ、はずかしや。許さつしやれい
 / \。」 N: Ho, ve! Kia honto! Pardonu min!
 Pardonu min!

伯母「やるまいぞ / \。」 O: Mi ne pardonos! Mi ne pardonos!
 (fino) (終わり)

例会等の出席者(あいうえお順)

月/日 会場	クラス	出席者 合計
	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	
	Brilas Saĝo(智慧の火花)	
12/17(日) 駅前南会館 5700円	北摂ザメンホフ祭(池田・吹田・豊中合同) 岩田、加藤木、久保田百合、坂本イ、島谷、水渡、 田代、田中一喜、西尾、湯川	☂
12/18(月) 駅前北1700円	坂本イク子、島谷、西尾、堀谷、的場、湯	☁ 6
12/25(月) 中央公民館	岩田、岐田、島谷、西尾、的場、山本、湯川	☁ 7
2001年 1/15(月) 中央公民館	赤阪俊一、岩田、久保田百合、島谷、水渡、田中一喜、 西尾、的場、山本、湯川	☀ 10
1/22(月) 中央公民館		

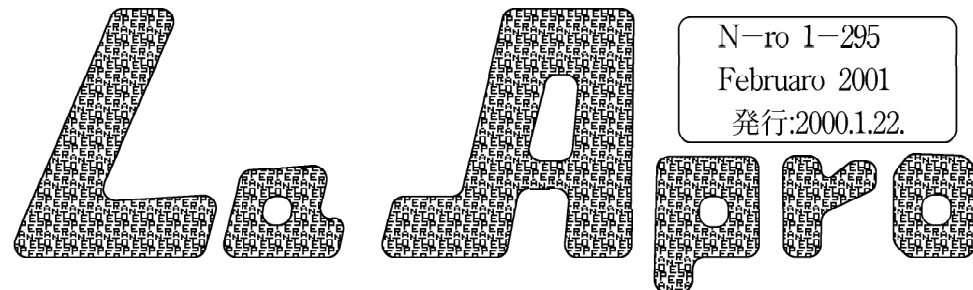
例会 2000年12月4、11北、18北、25
 予定 2001年1月 i、viii、15、22、29 2月 5、xii、19、26
 3月 5、12*、19、26*

🕒 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 🕒 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直 (第4土曜)

12月23日(土) 島谷 1月27日(土) 未定 2月24日(土) 未定
 3月24日(土) 未定 4月28日(土) 未定

予定 11月19日(土) 日本大会第8回組織委員会(2時-5時宝塚グランドホテル)
 と田中一喜・百合結婚祝賀会
 12月1日(土) 広報誌えずべらんと9号発行(池田市関係者77名に発送)
 12月9日(土) 日本大会第9回組織委員会(3時-5時宝塚ソリオ2の5階)
 12月17日(日) ザメンホフ祭(池田駅前南会館1時半)忘年会(5時15分)
 11月23日(土) 日本大会第10回組織委員会(2時曾根)
 1月20日(土) KLEG委員会 1月27日日本大会第10回組織委員会
 2月19日池田エスペラント会総会 3月17日(土) KLEG委員会
 3月25日(日) 棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

2月19日(月)総会を開きます Partoprenu en la ĝenerala kunveno

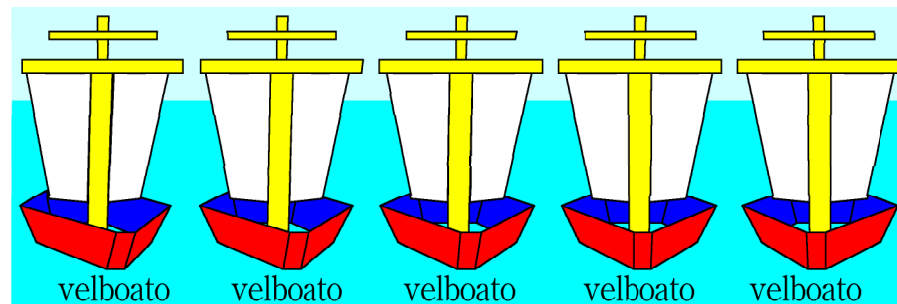
2001年度の池田エスペラント会総会を、2月19日(月)午後6時半から池田市中央公民館で開催します。是非ご参加ください。都合で参加されない方はAproroに同封の委任状はがきを2月10日までにご返送ください。近況などもお書き添えいただくとありがたく思います。議事は、以下のとおりです。

- 会計決算(加藤木)、活動報告(島谷)
- 予算(加藤木)
- 役員改選(新人募集!)
- 2001年日本大会(北摂)
- 今年の活動計画(日本大会!)

会員の松本香代さんに次女瑞穂ちゃん誕生(2000年12月)
 新会員(新世紀より)赤阪俊一さん、久保田百合さん。
 退会(昨年度末):河原善雄さん、中田浩嗣さん。

Ĉu vi konas stereogramon?(23)

SIMATANI Takesi



iモード対応『エスペラント入門』 <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/>

例会等の出席者(あいうえお順)

月/日 会場	クラス	出席者 合計
	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Brilas Saĝo(智慧的火花)	
1/22(日) 中央公民館	赤阪俊一(初級)、岩田、島谷、水渡、田中一喜、 西尾、的場、湯川	8
1/29(月) 中央公民館	赤阪俊一(初級)、岩田、久保田(初級)、坂本イク子、 島谷、水渡、田中一喜、西尾、的場、湯川	10
2/5(月) 中央公民館	赤阪俊一(初級)、岩田、坂本イク子、島谷、水渡、 西尾、的場、湯川	8
2/12(月) 宝塚ソリオ2 商工会館	日本大会第12回組織委員会(2時宝塚ソリオ2の6階)	
2/19(月) 中央公民館		

例会予定 2月 5、xii、19、26 3月 5、12、19、26*

毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使用できません。

曾根当直(第4土曜)

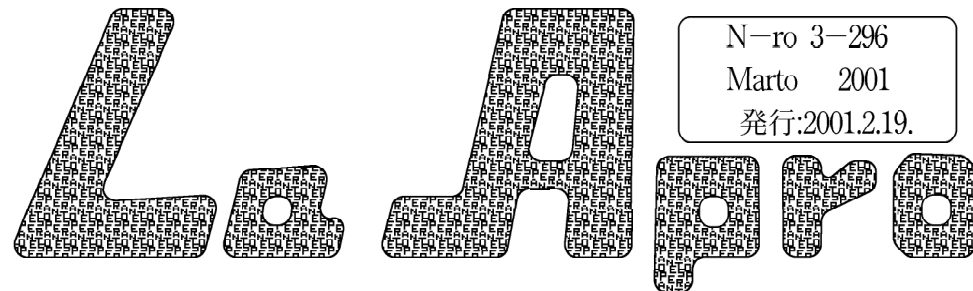
2月24日(土)未定 3月24日(土)未定 4月28日(土)未定

予定 1月20日(土) KLEG委員会 1月27日日本大会第10回組織委員会
2月12日(月) 日本人会第12回組織委員会(2時宝塚ソリオ6階)
2月19日池田エスペラント会総会
3月10日(土) 日本大会第13回組織委員会(2時曾根)
3月17日(土) KLEG委員会
3月25日(日) 棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会

池田エスペラント会名簿訂正

大西肇さんの住所が旧いままでした。すみません。
〒573-0106大阪府枚方市長尾台1-19-18 に訂正願います。

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apró 2001 - marto



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

2月19日(月)総会を開きます

Partoprenu en la ĝenerala kunveno

- 午後6時半から池田市中央公民館
- 会計決算(加藤木)、活動報告(島谷)
 - 予算(加藤木)
 - 役員改選(新人募集!)
 - 2001年日本大会(北撰)
 - 今年の活動計画(日本大会!)

委任状

9名(敬称略):
上村サト子、
大西肇「La Aproの中のステレオグラム毎号楽しく見させていただいております。
La Movado600号とのことで興味深く、言語の力を感じました。」、
川越ユリ、田代真弓、多田香織、
中田幸子「94才の母と2人で生活しています。」、
松田洋子「日本大会の準備で大変なことでしょう。もし、合宿などで久多のKAB
ANO(京都市左京区の中)がお役に立つならご利用下さい。」、
松本香代「上の子が寝たと思ったら下の子が泣き出す。下が寝たら上が起きる。
といった具合でまだ当分忙しい日が続きそうですが、幸いなことに皆風邪もひか
ず元気に過ごしております。新しい会員の方が入られたのですね。お会いするの
が楽しみです。」、
Hylco MIEDEMA(Li komisiis al S-ino Katogi)

Ĉu vi konas stereogramon?(24)

SIMATANI Takesi



iモード対応『エスペラント入門i』 <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/>

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apró 2001 - marto I

池田エスペラント会2000年活動報告

<総括>

例会の平均出席人数は9.02人(1999年は8.79人)と増加した。年初の会員は33名(正会員30、準会員2、名誉会員1)。新年の会員数は32名(正会員29、準会員2、名誉会員1)となった。退会(2000年度末):河原善雄さん、中田浩嗣さん、笹香代子さん。新会員(新世紀より) 赤阪俊一さん、久保田百合さん

2000年の講習会(5月)は無料1名、入門0名だった。ポスター・ピラなし
関西大会のGaja VesperoとZamenhof祭で狂言をエスペラント訳して上演した。
(賞賛[もらいむこ]、伯母ヶ酒[おばがさけ])田中一喜が林間学校の組織委員をするなど各大会で会員が参加・活躍した。

池田文化デーと公民館ふれあい作品展にパネルを展示した。

機関誌La Aproは島谷編集で定期刊行できた。

広報誌「えすべらんと」第9号(12月)を岩田編集で発行。旧講習生市内の団体代表等に郵送(郵送は77部)。

関西エスペラント連盟の曾根事務所の第4土曜日午後の当直を池田で引き受け
(1/22,2/26島谷,3/25岩田,4/22加藤木,5/27島谷,6/24加藤木,7/22,田中一喜,8/26島谷,9/23加藤木,

10/28岩田,11/25西尾,12/23島谷,2001/1/27,2/24,3/24,4/28)

KLEG委員会に出席(西尾、島谷、田中1/22,3/18,4/15,5/21,7/15,9/23,11/18,1/20,3/17,4/21)

<例会>

毎週月曜日、午後6時半～8時半、輪読・会話。池田中央公民館。第5週等は池田駅前北会館(4/3,4/17,5/1,11/20,12/11,12/18)池田駅前南会館(1/31,3/27,4/10,4/24,5/8,5/29,7/31,11/13
回数47回。のべ424人参加。平均9.02人

月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均
1	3	8.0	4	4	9.8	7	5	8.4	10	4	9.5
2	4	9.5	5	5	8.6	8	3	12.3	11	4	9.3
3	3	9.3	6	4	7.6	9	4	9.0	12	4	7.8

個人別出席回数(敬称略-他の部分も)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷剛	46	田中一喜	34	山本壽一	9	赤阪俊一	1
坂本イク子	43	西尾務	33	岩田夫人	2	Joel	1
岩田好兼	43	加藤木みずえ	28	松田洋子	1	蒲地富美子	1
湯川幸洋	42	堀谷セツ	22	国重博	1	丁海歆	1
的場祐子	41	岐田穂波	20	無漏田慶哉	1	マシュー	1
水渡篤子	34	松本香代	18	松本真秀	1		

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

<主な活動>

2000年

1月8 ホームページ内に『仮想世界のレイ』開設(エヴァンゲリオン系対訳小説連載)

22(土)KLEG委員会

17(月)マシューバーダルスキー、丁海歆(テイカイシン)来会

2月7(月)池田エスペラント会総会。出席12名、委任9名。新役員:互選で会長・

総務:島谷剛、会計:加藤木みずえ、企画:西尾務、広報:岩田好兼、

姉妹都市:田中。関西エスペラント連盟の委員:西尾、田中、島谷

2月26(土)池田エスペラント会委員会。

3月12(日)中期展望を話し合う会10時～16時六甲道勤労市民センタ(JR六甲道駅)

18(土)KLEG委員会

26(日)KLEG棚卸し(有志)

4月10(月)関西大会広報に蒲地富美子さん(堺)

15(上)KLEG委員会

5月3～6第33回全国合宿(代々木)

15(月)無料講習会。講師:Joel Brozovskyさん

5月22日(月)初等講習会

28(日)日蘭交流400周年記念コンサート(Marjet Erasmus van Zadelhofと交流)

6月10・11(土・日)第48回関西エスペラント大会(大阪府立大学)265名。池田より

岩田好兼、加藤木みずえ、岐田穂波、坂本イク子、島谷剛、水渡篤子、

田代真弓、田中一喜+百合、西尾務。

狂言「賞賛(もらいむこ)」(主:島谷、おな:田中、聲:岩田)

7月25～8月1(火～火)第85回世界エスペラント大会(テルアビブ)

8月5～12(上～上)第56回国際青年大会(香港)

8月5日(土)日本エスペラント大会第3回準備委員会(曾根)

8月5日(上)～12日(上) 第56回国際青年大会(香港)

8月19日(土)～20日(日) 韓国大会(釜山)

8月21日(月)Orland E. Raolaさん来会(ハバナ産まれ41歳)

8月30日(水)日本エスペラント大会第4回準備委員会(7時～9時曾根)

9月15日(祝)～17日(日) 第32回エスペラント林間学校(神戸青年学生センター)

50名。岩田、加藤木、坂本イ、島谷(狂言)、水渡、田中(委員長)、西尾(ABC)、

20(水)日本大会第5回準備委員会(曾根)

9月23日(土) KLEG委員会

10月3(火) 日本大会第6回準備委員会(曾根)シンボルマーク決定

13～15(金～日)第87回日本エスペラント大会(熊本)岩田、加藤木、坂本、

田中、西尾

2001年日本大会受付。緑星旗を狂言『二千年紀』(田中、岩田)で受領。

10月21日(上) 日本大会第7回準備委員会、Movado11月号の発送

展示パネル作成(曾根)

10月28日(上) 田中一喜さん久保田百合さん結婚

11月3～5(祝～日)第11回池田文化デー(城山勤労者センター)パネル10枚(日本大会)

6(月)無料講習会「2時間でバッチリ・国際語エスペラント入門」受講者0名

9～12(木～日)池田市中央公民館ふれあい作品展

11月18日(上)KLEG委員会

11月19(日)日本大会第8回準備委員会(宝塚グランドホテル)田中一喜百合結婚祝賀会

11月23日(土)日本大会第10回準備委員会(2時曾根)

12月1「えすべらんと」9号発行(池田市関係者・旧会員など77部郵送)

9(土)日本大会第9回準備委員会(ソリオ2の5階)

12月17(日)北摂ザメンホフ祭(駅前南会館。池田・豊中・吹田合同)700円29名(池田:

12名岩田,加藤木,久保田百合,坂本イ,島谷,水渡,田代,田中一喜,無漏田,湯川。豊

中:

9名,吹田:6名,大阪:1名,個人:1名)講演:タニ ヒロユキ 狂言:伯母ヶ酒(伯母:島谷,

甥:岩田)忘年会(池田郵便局裏の童夢22名(池田:10名,豊中:6名,吹田:5名,個人:1名)

23(月)ERI委員会

松本さん次女瑞穂ちゃん出産

2001年1月20日(土)KLEG委員会 27(土)日本大会第10回準備委員会(曾根)

2月19(月)池田エスペラント会総会 3月17(土)KLEG委員会

3月25(日)棚卸し 4月21(土)KLEG委員会

4月28・29日(土日)第11回国際エスペラント合宿(韓国・清道)

6月9・10(土日)第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)

7月21～28(土～土)第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クオアチア)

29日～8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)

10月12～14(金～日)第88回日本エスペラント大会(北摂)

2002年10月5～6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者 合計
	Brilas Saĝo(智慧的火花)	
2/19(月) 中央公民館	総会:赤阪俊一、岩田、加藤木、久保田、坂本イク子、 島谷、水渡、田中一喜、西尾、堀谷、的場、湯川、 gasto:松本さん(男性、能狂言に興味)	14
2/26(月) 中央公民館	岩田、久保田(初級)、 坂本イク子、島谷、水渡、的場	6
3/5(月) 中央公民館	赤阪俊一(初級)、岩田、久保田(初級)、 坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場	8
3/12(月) 中央公民館	赤阪俊一(初級)、岩田、久保田(初級)、坂本イク子、 島谷、水渡、田中一喜、西尾、的場、湯川	10
3/19(月) 中央公民館		

例会予定 3月 5、12、19、26南 4月 2*、9*、16*、23*

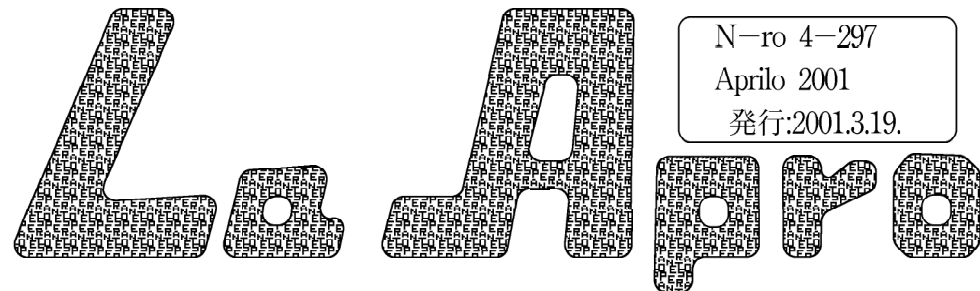
🕒 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 🕒 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直(第4土曜)

2月24日(土) 島谷 3月24日(土) 未定 4月28日(土) 未定

予定

2月19日 池田エスペラント会総会
 3月10日(土) 日本大会第13回組織委員会(2時曾根)
 3月17日(土) KLEG委員会
 3月25日(日) 棚卸し 4月21日(土) KLEG委員会
 4月28・29日(土日) 第11回国際エスペラント合宿(韓国・清道)
 5月3日～6日(祝祝土日) エスペラント全国合宿・代々木2001
 6月9・10(土日) 第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)
 7月21～28(土～土) 第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)
 29日～8月5日 第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラズブール市)
 10月12～14(金～日) 第88回日本エスペラント大会(北摂)
 2002年10月5～6(土日) 第89回日本エスペラント大会大会(福島市)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

2月19日(月) 総会を開きました La ĝenerala kunveno de Esperanto-Rondo en IKEDA

午後6時半から池田市中央公民館

- 会計決算(加藤木)、活動報告(島谷)
- 予算(加藤木)
- 役員改選
- 2001年日本大会(北摂)
- 今年の活動計画(日本大会!)

出席14名、委任9名。

決算、予算、活動報告、活動計画:日本大会準備。

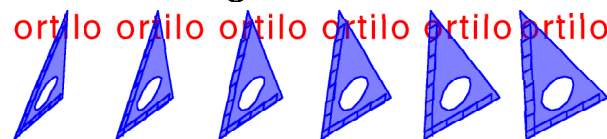
新役員:

会長:島谷剛、役員:加藤木みずえ、西尾務、岩田好兼、田中一喜
 関西エスペラント連盟の委員:西尾、田中一喜、島谷剛。

◎訂正:3月号の「池田エスペラント会2000年活動報告」の、
 2000年の役員名に水渡篤子さんを追加してください。

Ĉu vi konas stereogramon?(25) **SIMATANI Takesi**

ortilo ortilo ortilo ortilo ortilo ortilo



iモード『エスペラント百人一首i』 <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/>

2000年会計報告・2001年予算

二千年二月十九日池田エスペラント会会計:加藤木

		1999年決算	2000年決算	2001年予算
収入	会費収入	171,500	178,600	180,000
	講習会収入	3,000	0	15,000
	本売り上げ	1,440	0	5,000
	寄付金収入	1,140	12,000	
	受取利息	416	225	
	雑収入	4,006	2,477	
	合計	181,502	193,302	200,000
支出	関西エス連盟会費	90,000	92,750	90,000
	日本エス学会会費	6,400	6,400	6,400
	事業費	4,965	0	10,000
	講習会費	0	0	5,000
	展示会費	10,454	5,289	15,000
	A P R O 発行費	3,543	10,453	5,000
	えすべらんと発行費	8,400	11,000	11,000
	事務消耗品費	1,674	3,333	3,000
	通信費	27,098	22,836	25,000
	振替手数料	965	1,065	1,000
	雑費	1,801	11,298	8,600
	例会費	20,300	20,800	20,000
	合計	175,600	185,224	200,000
	差引き計	5,902	8,078	0

財産状況： 現金・預金など 589910円

El Akcepta Ekzameno de Publikaj AltLernejoj en OOosaka.
大阪府公立高校入学検査から(2001年3月17日朝日新聞朝刊)

1. Respondu al jenaj demandoj:

(1) Kiom estas $5 + (-8)$

solvo: -3

(2) Kalkulu $6a + b - 4(a - 2b)$

solvo: La donitaĵo = $6a + b - 4a + 8b$
 $= (6 - 4)a + (1 + 8)b$
 $= 2a + 9b$

(3) Kiom estas $\sqrt{12} \times \sqrt{3}$

solvo: La donitaĵo = $\sqrt{12} \times 3$
 $= \sqrt{36}$
 $= 6$

(4) Solvu la kvadratan ekvacion: $x^2 - 7x + 10 = 0$

solvo: $(x - 2)(x - 5) = 0 \therefore x = 2, x = 5$

(5) Estas kartoj, kiuj montras nombron: [1], [2], [3], [4]. Oni elektas du el tiuj kva
r.

Kiom estas la probablo, ke la sumo de la du nombroj sur la kartoj estu 5.

solvo: Kiam la sumo estas 5, la kartoj estu [1], [4] aŭ [2], [3]. Do la probablo
estas: $2/6 = 1/3$

(6) Estas pluraj dumil-enaj bankbiletoj kaj kvincent-enaj moneroj.

① Nombroj de dumil-enaj bankbiletoj kaj kvincent-enaj moneroj estu x kaj y .

Skribu la monsumon uzante x kaj y .

solvo: $2000x + 500y$ enoj

② La sumo de nombroj de dumil-enaj bankbiletoj kaj kvincent-enaj moneroj estu
21. La monsumo de dumil-enaj bankbiletoj kaj kvincent-enaj moneroj estu 21000
enoj. Diru la nombrojn de la dumil-enaj bankbiletoj kaj kvincent-enaj moneroj.

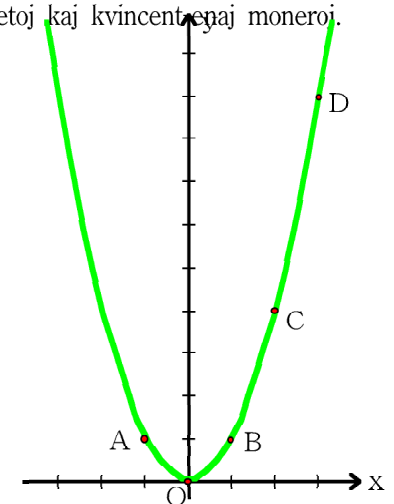
solvo: $x + y = 21$
 $2000x + 500y = 21000$
 $\therefore x = 7, y = 14$

(7) En la deksta skizo m estas grafikaĵo de
 $y = x^2$; O estu la origino. Sur m estu
la punktoj A, B, C kaj D, kies x-koordinatoj

Diru ĉiun paron de la punktoj, tra kiu

j
kuras linio, kies gradiento estas du.

solvo: A, D kaj B, C



例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者 合計
	Brilas Saĝo(智慧的火花)	
3/19(月) 中央公民館	西尾 岩田、坂本イク子、島谷、水渡、的場、湯川	7
3/26(月) 駅前南1200円	岩田:久保田、西尾: 島谷、水渡、田中一喜、的場、山本、湯川	9
4/2(月) 駅前北1700円	西尾:久保田 岩田、加藤木、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川	9
4/9(月) 駅前南1200円	西尾:赤阪、岩田:久保田 加藤木、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、 山本、湯川	12
4/16(月) 駅前北1700円	西尾:赤阪、岩田:久保田 岩田、加藤木、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、山本、 湯川	11

例会予定

4月 2北、9南、16北、23南、xxx5月 7*、14、21、28*
6月 4、11*、18、25* 7月 2、9*16、23*、30*
8月 6、xiii、20、27* 9月 3、10*、17、xxiv

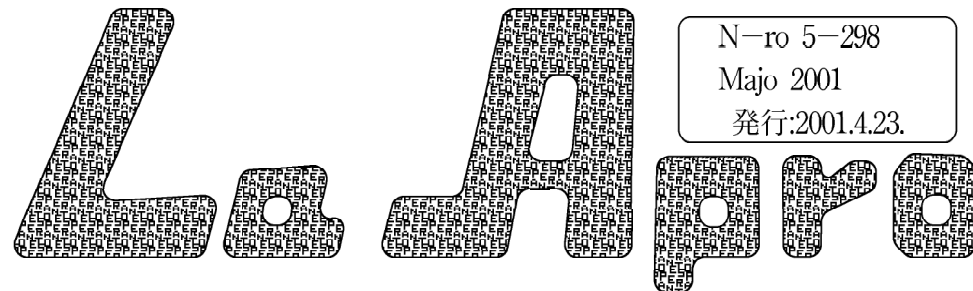
毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直 (第4土曜) 4月28日(土) 未定

予定

4月14日(土) 日本大会第15回組織委員会(2時宝塚市立国際・文化センター)
4月21日(土) KLEG委員会
5月3日～6日(祝祝土日) エスペラント全国合宿・代々木2001
5月19日(土) 発送作業(14時から、担当:池田)
5月20日(日) KLEG委員会
6月9・10(土日)第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)
7月21～28(土～土)第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)
29日～8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)
9月22～24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
10月12～14(金～日)第88回日本エスペラント大会(北摂)
2002年10月5～6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2001-majo



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

お知らせ第2号 祝新千年紀・新世紀 第88回日本エスペラント大会

日程:2001年10月12日(金)～14日(日)
主会場:宝塚市文化施設ソリオホール・宝塚市商工会館(兵庫県宝塚市/JR宝塚駅より5分、阪急宝塚駅より3分)
副会場(宿舎):宝塚グランドホテル(兵庫県宝塚市/JR・阪急宝塚駅より8分)、宝塚ワシントンホテル(兵庫県宝塚市/阪急宝塚駅前)
主催:北摂エスペラント会連絡会・関西エスペラント連盟・(財)日本エスペラント学会
後援:宝塚市、宝塚市教育委員会、宝塚市国際交流協会、その他交渉中

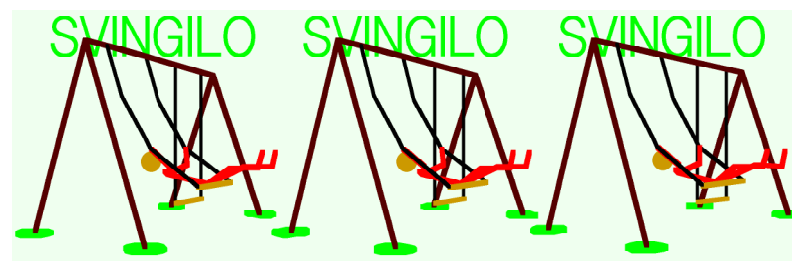
新千年紀・新世紀の最初の年の日本エスペラント大会を北摂(大阪府池田市、兵庫県宝塚市)にお迎えします。大会のキャッチフレーズは、「2001年エスペラントへの旅」。この記念の年に、あなたを色々なエスペラントへの旅にご招待します。

新世紀とエスペラントへの旅

討論21:プロジェクト21として、新世紀へのエスペラント運動のあり方を継続的に模索し実行されている日本エスペラント学会の基調報告、関西エスペラント連盟からの中期展望計画の報告(共に依頼中)などを元に、新世紀の運動について考え討論します。各地方大会での共通テーマでの討論に連携。

臼井裕之さんの講演:「エスペラント」(日本エスペラント学会の機関紙)2001年1月号で、「奇跡を起こすのはわたしたち」と題して、運動の更なる発展のために具体的提案をされている氏に、元気になる話をしてもらいます。

Ĉu vi konas stereogramon?(26) SIMATANI Takesi



iモード『エスペラント百人一首』<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/>

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2001-majo I

国際交流とエスペラントへの旅

衆議院議員辻元清美さんの公開講演:「ピースボートを通じた国際交流から学んだこと」/辻元清美さんは、大阪出身の元気ハツラツ、今までにないタイプの国会議員です。早稲田大学在学中に、ピースボートという国際交流を行う市民団体を設立され、その船上でエスペラント講習会を開催するなど言語問題についても見識のある方。今回はピースボートでの活動を中心とした国際交流の経験、その活動で感じられた言葉の問題などのお話と、ご意見を中心に、エスペラントについても、どう思うかというご意見が聞けるか楽しみです。

エスペラントによる国際交流の展示など:国際交流のための言語エスペラントによる各地、各人の実践報告の展示、分科会を募集しています。

インターネットとエスペラントへの旅

大会サロンにインターネットコーナー:現在進行しつつある「革命が進むと、今世紀は国際コミュニケーションがますます増大すると思われまふ。エスペラントは、そういう時代の国際補助語として今まで以上に重要な役目をはたさねばなりません。そういう、インターネット時代のエスペラントを体験してみましょう。世界からのメッセージが会場に届きます。それも写真や音声でも届きます。逆に会場からのメッセージを世界中に発信することも可能です。あなたの声を世界に発信。

ホームページコンクール:エスペラントのホームページは非英語圏の人々にも届きます。各地のロンドや個人の方、奮って参加してください。募集要項は大会組織委員会へ。

お楽しみのあるエスペラントへの旅

演芸祭(13日午後5時~7時までの2時間):娯楽は人間の生活にとって大切なもの。それはエスペラント運動にとってもしかり。あなたの芸を披露して、みんなをアツと言わせてみませんか。狂言については、いくつもの台本を用意しています。しかし、演じるものは、歌、大道芸、落語、漫才、演劇・・・何でも大歓迎です。ただし、エスペラントを使い、演じる時間は15分程度で。気軽さ第一で、盛り上がりましょう。神戸エス会の会員でプロの歌手でもある緑ゆみさんに、宝塚にちなんで「鉄腕アトム」や「すみれの花咲く頃」や、アジアに大流行の「花」をエスペラントで歌ってもらいます。バンケードは、同じ会場で、この楽しい雰囲気を引き継いで行われます。

お土産(記念品)のあるエスペラントへの旅

手塚治虫の「火の鳥:未来編」(記念出版となる場合も)、イラストと豊富な実演写真、簡明な狂言紹介を含めた狂言集、組み立て式地球儀です。いずれも、日本文化から発して、世界エスペラント文化の一端として、今回エスペラントで新しく世に問われるものです。

あなたが創るエスペラントへの旅

募集1/活動紹介パネル展:対外的にあなたのエスペラントグループや個人の活動を紹介します。パネルを全国的に募集します。ロンドを単に紹介するものに加え、国際交流についてエスペラントを活用した活動紹介は大歓迎。優秀作品は表彰し、賞品を差し上げます。大きさは、A1サイズ(594mm x 841mm)。大会サロンを活動紹介パネルで埋め尽くそう。

募集2/ポスター発表:A1サイズのポスターを用意していただき、研究成果などを時間を区切って発表していただくものです。大会サロンに専用スペースを用意します。

募集3/大会サロン出店(書籍などの販売)、分科会の募集も受け付けます。以上の募集については、大会組織委員会に募集要項のご請求を。申込締切は7月末。

募集4/文芸コンクール(原作、翻訳/検討中。実施の場合、締め切りは8月末)、日本エスペラント学会研究発表、学力検定試験(1級~4級):財)日本エスペラント学会

(〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 /Tel. 03-3203-4581, Fax: 03-3203-4582 /E-mail: jei@nre.biglobe.ne.jp) へお問い合わせ下さい。

観光もあるエスペラントへの旅

宝塚歌劇の観劇:10月12日(金)13時からの雪組公演<宝塚ロマン「愛 燃える」-呉王夫差-とロマンチックレビュー「Rose Garden」>S席7500円を50席確保。来塚の記念に是非。他では入手困難なプラチナチケットを先行確保しました。申込は8月末迄に。他に、手塚治虫漫画記念館、池田市のインスタントラーメン博物館(池田はチキンラーメンの発祥の地です。)、全国的に名高い銘酒「呉春」の醸造元などへの訪問も予定。

エスペラントへの旅への外国からの参加者も韓国、中国、ドイツ、フランス、ベトナムなどから10人以上が見込まれている。その他、恒例の大会大学ももちろん。

初心者のためのエスペラントへの旅

初心者の方でも十分楽しんでいただける番組を大会中を通して用意し、お子様連れの方には大会保育園を用意します。一般市民の方のために公開講演と大会サロンを開放、入門講習会も計画しています。

大会サロンで楽しむエスペラントへの旅

大会サロンは、155名収容の部屋を大会期間中用意。インターネットコーナ(パソコン10台)、エスペラント紹介展、活動紹介パネル展、各種出店、ポスター発表コーナーなどをいつでも楽しめます。大会郵便局も開かれ、大会記念スタンプ押印、宝塚記念切手・葉書/エスペラント広報葉書(45円)の販売も。

大会プログラム概要(暫定案)

大会第1日 10月12日(金) 午後/大会観光 ①/宝塚歌劇観劇、手塚治虫漫画記念館訪問
大会第2日 10月13日(土) 午前/大会観光 ②/池田市内観光(呉春酒造、インスタントラーメン博物館)/大会サロンは10時開場予定。
午後/受付開始/分散番組①(分科会など各部屋に分かれて、13:00-14:30)/分散番組②(14:45-16:15)
/終了後、グランドホテルへ移動/夕方 演芸祭(17:00-19:00)+懇親会(バンケード 19:00-21:00)
大会第3日 10月14日(日) 午前中/分散番組③(09:00-10:30)、④(10:45-12:15) 午後 13:30-16:30
全体番組:公開講演会、大会式典、記念写真など

大会会場の概要

A:宝塚市立文化施設ソリオホール:阪急宝塚駅そば(改札より徒歩3分 ソリオ1の3階)
ホール(3000席:14日午前と午後)/会議室1(50人)/会議室2(30人:和室 10畳2間)/会議室4(20人)/会議室5(20人:いずれも13日午後と14日午前)
B:宝塚市商工会館(商工会議所):阪急宝塚駅そば(改札より徒歩3分 ソリオ2の6階)
多目的ホール(155人:13日全日と14日5時まで:大会サロンとして使用)/特別会議室(28人)/研修センター(20人)/第5会議室(24人:いずれも13日午後と14日午前)
A、Bの間は、徒歩5分弱で屋内移動可能。

参加費一覧

一般 7/31まで 8/1から
北海道・沖縄 4500円 5500円
東北・九州 5000円 6000円
それ以外 6000円 7000円
早期割引を活用してまず参加申込を。他の追加申込は随時可能です。
外国からの参加者:16000円(グランドホテルでの12、13日朝食付宿泊、懇親会を含む。)/障害者と同伴介護者:3000円/同伴家族:3500円/青年・留学生:4000円/中高生:3000円/不在参加:3000円
宿泊朝食付:宝塚グランドホテル(和室相部屋、13日のみ150名分確保。ただし、12日、14日も宿泊可能。)/宝塚ワシントンホテル(シングル/ツイン、12、13、14日それぞれ、30室/10室計50名分確保。)/10000円
/懇親会(13日夜):8000円/昼食(14日のみ):10000円/記念写真:10000円
◎申込は、別紙郵便振込用紙の申込書で。
◎ホテルの申込は、12、13、14日のいずれの日かの別、シングル/ツインの別を明記して下さい。
◎青年は1976年1月1日以降生まれの方、留学生は、外国人留学生。
◎小学生以下の参加者は無料です。
◎不在参加者には、大会後、記念品と大会報告書をお送りします。
◎個室ご希望の方は、早めに宝塚ワシントンホテルの方のご予約を。
◎宿泊の取り消しについては、8月末までは500円、9月末までは20%、それ以降は50%、連絡がない場合は100%の取消料、その他の返金については500円の手数料をいただきます。

第88回日本エスペラント大会組織委員会:〒561-0802豊中市普根東町1-11-46-204 関西エスペラント連盟内/TEL/FAX:06-6841-1928/電子メール:kleg@mf.biglobe.ne.jp/ホムページ:http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/jek88/index.htm/振替口座:00980-1-38047 第88回日本エスペラント大会

お断り:大会成功のため、地元主催者名義が、本来の主催者である池田エスペラント会に、北摂地区の宝塚、豊中、吹田のエスペラント会を加えた、北摂エスペラント会連絡会となり、また、財団法人日本エスペラント学会も主催者名義に加わることになりました。

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者 合計
	Brilas Saĝo(智慧的火花)	
4/23(月) 駅前南1700円	西尾:赤阪、岩田:久保田 坂本イク子、島谷、田中一喜、的場	☀ 8
5/7(月) 駅前南1200円	西尾:赤阪 岩田、坂本イク子、島谷、的場、山本、湯川	☀ 8
5/14(月) 中央公民館	西尾:赤阪、岩田:久保田 坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、松本+瑞穂ちゃん(4カ月)	☀ 10
5/21(月) 中央公民館		

例会予定

5月 7南、14、21、28 6月 4、11保育室、18、25
7月 2、9、16、23*30*8月 6、xiii、20、27*
9月 3、10*、17、xxiv

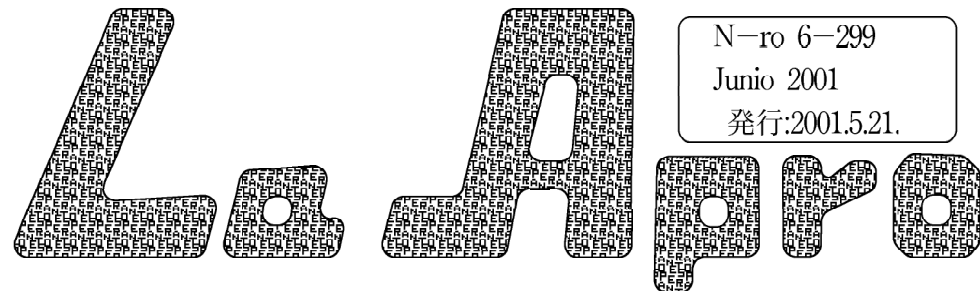
🏠 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

👉 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
👉 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直 (第4土曜) 5月26日(土) 島谷

予定

4月21日(土) KLEG委員会
4月29日(日) 日本大会第16回組織委員会(2時曾根)
5月3日～6日(祝祝土日) エスペラント全国合宿・代々木2001
5月19日(土) 発送作業(14時から、担当:池田)
5月20日(日) KLEG委員会
5月26日(土) 日本大会第17回組織委員会(6時曾根)
6月9・10(土日)第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)
7月21～28(土～土)第36回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)
29日～8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)
9月22～24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
10月12～14(金～日)第38回日本エスペラント大会(北摂)
2002年10月5～6(土日)第89回日本エスペラント大会(福島市)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

狂言 **こんくわい**

狂言記 卷二・二。諸流では「釣狐」

noa komedio: **Onklo-Vulpo**

tradukis SIMATANI Takesi 1999
(el "Kyōgenki" vol.2.2)

狐「(次第)われは化けたと思へども、人は何とか思ふらん。是は此所に住居仕る古狐のこつちやう。去程に、此山のあなたに獵師の候、我等の一門を釣り平らげる事にて候。何とぞして、かれが釣らぬやうにと思ひ、即かれが伯父坊主に、白蔵主と申て御ざるほどに。これに化けて参て異見を加へ、殺生の道を思ひ止ませうと存ずる事で御ざる。何と、白蔵主によう似たか知らぬまでい。まづ水鏡を見ませう(こゝにて水鏡を見て笑う) あは、はあ、さても～似た事かな。まづ、Neniu suspektos, ke mi estas vulpo. Nun karegato estas en la domo de la ĉasisto. Saluton, saluton! 甥「いや伯父の御坊の音がするが、物申は誰Nevo: Ĉu venis la onklo Kiu vokas min? そ。いゝこゝな、何とおぼしめして御出なさ

Vulpo:(kanto) Ĵ Mi prenis formon de homo. Ĉu sukcese, aŭ ne? Mi ne scias. Mi estas la vulpo plej fi-fama en ĉi tiu loko. Iu ĉasisto trans la monto elĉasis mian tutan familion. Mi prenis la formon de la bonzo Hakuzōsu, kiu estas lia onklo.En la formo de Hakuzōsu mi admonos, ke li ne ĉasu vulpojn. Ĉu mi vere similas al Hakuzōsu? (sin spegulas sur akvo kaj ridas) Tre bone! mi rapide... Ha, jam antaŭ la domo de la ĉasisto. Saluton, saluton! Ha, bonvenon, Onklo-Bonzo. Pro kio vi

れたぞ。」
狐「されば～、此中(このぢゅう)はひさしう逢わいで、なつかしさに参つたが。何事もおちやらぬか。」

venis al mi hodiaŭ.
V: Kiel longe mi ne vidis vin! Kiel mi sopiris vin! Ĉu vi fartas bone? Ĉu nenio nova al vi?

Ĉu vi konas stereogramon?(Z/I) SIMATANI Takesi



エス訳狂言 http://www.ann.hi-ho.ne.jp/tomtomo/noakom_e/noakom_e.htm

甥「されば〜、誠に此中は手前とりまぎれまN: Mi estis tute okupita. Mi petas
して、御見舞いも申さず、御無沙汰致して御
ざる。まづ御息災でめでたふこそ御ざれ。い
ざ内へ入らつしやれませひ。」
狐「おふ、はや内へも入りませう。そなたにV: Dankon, mi eniros. Hodiaŭ mi venis
異見のしたひ事が有て、是迄参つておちやる
が、開きやらふか開きやるまひか。」
甥「いや、伯父の御坊様の異見を聞かぬといN: Kiel mi povus malakcepti la admonon
ふ事が御ざらふか。何事成とも聞ませう。」
狐「はあ、おふ嬉しい。そなたは狐を釣りやV: Kiel ĝoja mi estas! Oni diras, ke vi
るといふ事を聞いたが、まことかいの。」
甥「いやいや、さやうの物を釣つた事は御ざN: Ne, tute ne! Neniam mi ĉasis
らぬ。」
狐「いや〜、なお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

甥「いや〜、ななお隠しやつそ。毎に狐やなどV: Ha, ne kaŝu la veron! Vi komprenu,
といふ物は執心深ひ物で、そのまゝあたんを
なす物でおちやる。其上狐に付けて、とつと
子細のある事でおちやる。事大事の事でおち
やるほどに、かならず〜、お止まりやれ。」
甥「何しにいつわり申ぞ。さやうの狐を釣るN: Kial mi mensogus vin! Neniam mi
とことはなかなか思ひもよらぬ事でおちやる。」
狐「よい〜、異見の聞まひといふ事でおちやV: Bone, mi komprenas vin. Vi nepre ne
る。此上からは、甥を持つたとも思はぬ。ふ
つ〜と中違でおちやる。さらば〜。罷歸る。」
s

て行。おろそかにしてはかなはじと、上総介
三浦介に仰付らる。その後兩人御請を申、

那須野の原へ下着す。四方をとりまき、百疋
の犬を入れ、遠見検見を立、呼ばれる。遠見
申すやう、胴は七ひろ、尾は九ひろの狐にて
ありしが、『回り八丁表へ見ゆる』とのふ。お
そろしい事の。

上総の助がひやうど射た。彼狐を終に射止め
た。其執心が大石となつて、空をかくる翼、地

を走るけだもの、人間をとる事、数を知らず。
かやうのおそろしきけだものなどを、わご
りよたち、賤分にて、釣りくゝる事、勿体な
ひ事。かまいて思ひ止まらませ。」

甥「はてさて、扱も〜狐と申ものは、執心深N: Ha, tiel venĝemaj estas vulpoj! Mi
ひ物で御ざります。いよ〜止まりませう」
る物をちつと見たいの。」
甥「やすひ事、御目にかかけませう。これで御N: Jes, vi povas. Jen la kaptilo de
ざります(狐の尻を見せる)。」

狐「はい、こゝな人は、此尊ひ出家の鼻の先V: Ho, ve, ne metu tian aĵon antaŭ la
へ、むさい物を突きつきやる。その竹の先な
は何ぞ。」

甥「是は、ねずみの油揚げで御ざる。此かざN: Fritajo de muso! Laodoro invitas
をかぎますると、狐殿が食いにかゝられます
S-ron Vulpon. Kiam ĝi volas manĝi, per

るところを此縄でひつしめて、皮をひつたく
狐「こゝな人は、まだそのつれを言ふかの。V: Kiel kruela vi estis! Forĵetu la
其縄を捨ててわたい。」
甥「かしこまつた。捨てませう。」
狐「いや、愚僧がこれに居る内に、前な河へV: Dum mia ĉeesto ĵetu ĝin en la riveron
流しておちやれ。気味の悪い物〜。」
甥「かしこまつた。いや〜、何と言われてもN: Laŭ via admono... Kiel li diras, mi
狐を釣りやむ事はなるまひ。まづこゝもとに
尻を張つておさませう。中〜、最前の尻を
河へ流しまして御ざる。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

狐「おふ〜、一段〜。異見の聞かれて嬉し
うおちやる。何なりとも用の事があらば、寺
へ言ふてわたい。錢でも米でも、用に立ちま
せう。」
甥「かたじけなふこそ御ざりますれ、御無心N: Kiel danka mi estas! Eble mi vizitos
申まで御座らふ。」
狐「さらば〜、も、かう帰りまする。」
甥「はて、御茶でも参りませいで。」
狐「又やがて参りませう。さらば。」
甥「よう御ざりました。」

(続く)

(daŭrigota)

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者 合計
	Brilas Saĝo(智慧的火花)	
5/21(月) 中央公民館	西尾: 赤阪、岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、山本、湯川	☀ 11
5/28(月) 中央公民館	西尾: 赤阪、岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場	☀ 9
6/4(月) 中央公民館	西尾: 赤阪、岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川	☀ 9
6/11(月) 中央公民館 保育室	西尾: 赤阪、岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、湯川	☀ 10

例会予定

6月 4、11保育室、18、25 7月 2、9、16、23*30*
8月 6、xiii、20、27* 9月 3、10*、17、xxiv

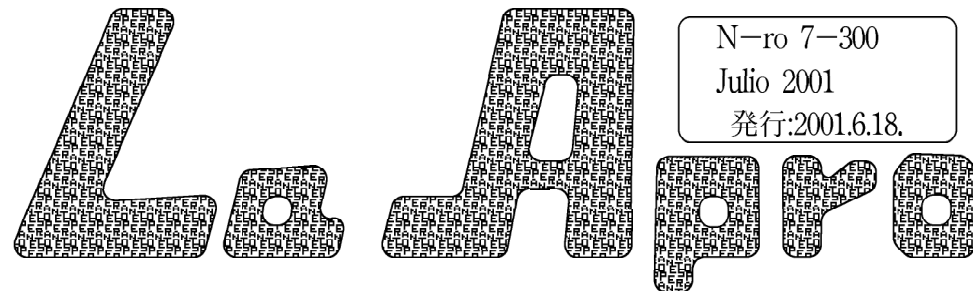
🕒 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

👉 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
👉 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使用できません。

曾根当直 (第4土曜) 6月23日(土) 未定 7月28日(土) 未定

予定

6月9・10(土日)第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)
7月21～28(土～土)第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)
29日～8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)
9月22～24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
10月12～14(金～日)第88回日本エスペラント大会(北摂)
2002年10月5～6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

関西エスペラント大会(紀伊田辺)

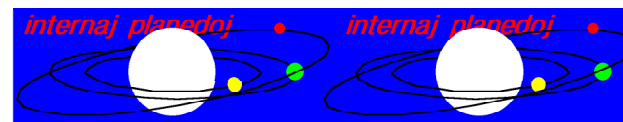
2001年6月9・10日(土日)

上: 岩田好兼、湯川幸洋
下: 加藤木みずえ、松本弘代、Hylco Miedema、西尾務、久保田百合



Ĉu vi konas stereogramon?(28)

SIMATANI Takesi





坂本イク子さん
永年会員表彰



西尾務さんと田中一喜さんは今年も
関西エスペラント連盟の執行委員
(左は田熊健二さん、小西岳さん)

狂言 こんくわい

続き

noa komedio: Onklo-Vulpo
daŭrigita

狐「おふ〜、さても扱も、人間といふ物はあ
どない物ぢや。伯父坊主に化けて、異見をし

たれば、まんまとだまされて御ざる。此上は、
天下はわが物ぢや。小歌節で往のふ(踊り節)
へ往のやれ古塚へ、足半をつまだてて(こゝ
にて罾を見付て肝をつぶして)はい、はつ、
さても〜、人間といふ物はかしこひ物ぢや。
身共が戻る道中(みちなか)にまんまと張つ
ておいた。様子を見ませう。いろ、むまくさ
や一口食おふか。や、此ねずみは親祖父の敵

Kaj akceptis mian admonon. Nun nenio
timinda! Mi iru kun kanto: ♪ Ek al la
nesto malnova kun piedoj malpezaj...
(trovis la kaptilon) Ve, ne tiel facile
trompi homon! Li ja metis la kaptilon
sur mia reir-vojo! Mi vidu bone. Ho,
kiel bonaodoro! Mi volus mangi! Pro
tiuj ratoj estis ĉasataj mia patro kaj

ちや。一打ち打つて食おふ。(節)へ打たれ avo. Mi venĝe batu kaj manĝu la raton!

てねずみ音をぞ鳴く。われには晴る、胸の煙、
こんくわいの涙なるぞ悲しき。くわい。」
(中入。鼓座へ飛入)
甥「伯父坊主の異見を聞かふとは申たが狐をN:
釣らずには、いる事はなるまひ。罾を張つて
狐を釣りませう。」(舞台のまん中、むかう
の方に、罾を張る)
狐「(生にて出る)くわい(橋懸り、又は鼓座 V:
よりも出後。舞の巻か這らぬ罾を思罾を見
回し、そこにて立て、腹鼓、いろ〜の曲を
して、罾の上を跳び越し、手足にていろい、

跳び帰り、又は横跳び、いろ〜の曲、口伝
あり。その後、罾にかゝつて鳴く)くわい

甥「さ、かゝつたは。」

狐「くわい〜。」

甥「どっこひ、やるまひぞ。」

甥「どろろ〜。」

狐「くわい〜。」

(終わり)

(fino)

《諸流では釣狐の狐を演ずるのは、狂言師の*En kurantaj skoloj de noa komedio tiu ĉi
必修項目となっている》 estas nepre lernenda por memstara aktoro.

院:引退した天皇。権勢はときに若い天皇をし
のいだ。 *mikado=tennoo=japana imperi-estro.

安部の泰成:有名な陰陽師(おんみょうじ)の *Foje eksmikado superis junan mikadon.
安部の清明の七代の子孫。時代は合わない。 *Vento de Eiso: la tajfuno en epoko Eiso.
玉藻の前:官女に化けた九尾の狐。死後殺生石 *Abe no yasunari: 7a-generacia pranepo de
, Abe no Seimei, plej fama sorto-divenisto.
(せっしょうせき)になった。 *Tamamo no mae: fama naŭ-vosta vulpino

ひろ=尋=1.80m、丁=町=109m。

kiu prenis la formon de bela korteganino.
Post la morto ĝi fariĝis granda ŝtono,
kiu mortigadis vivaĵojn.
*hiro kaj ĉoo estas japanaj malnovaj
mezur-unuoj: hiro =ĉ. 1,80 metroj, ĉoo =
ĉ. 109 metroj.

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Brilas Saĝo → La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)	出席者 合計
6/18(月) 中央公民館	西尾: 岩田: 久保田 加藤木、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、湯川	☀️ 10
6/25(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、松本+真穂、的場、湯川	☀️ 12
7/2(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田: 久保田 坂本イク子、島谷、的場、湯川	☀️ 8
7/9(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、松本+真穂、 的場、湯川	☀️ 11

例会予定

6月 4、11保育室、18、25 7月 2、9、16、23、30
8月 6、xiii、20、27* 9月 3、10*、17、xxiv

🏠 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

👉 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
👉 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

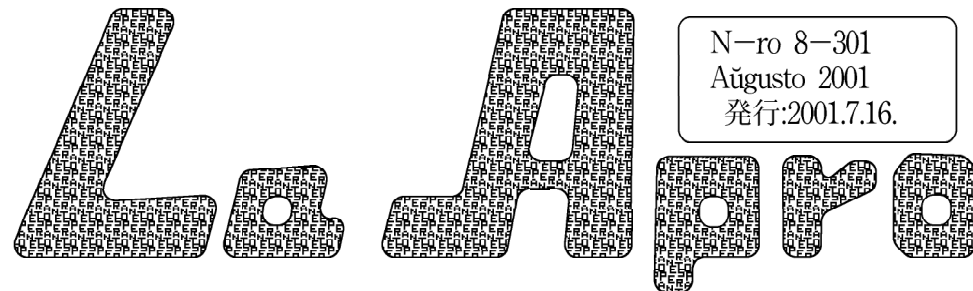
曾根当直 (第4土曜) 6月23日(土) 島谷 7月28日(土) 未定

予定

7月21~28(土~土)第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)
29日~8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)
9月22~24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
10月12~14(金~日)第38回日本エスペラント大会(北摂)
2002年10月5~6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)

住所変更:

松本香代さん ☎665-0805 宝塚市雲雀丘 1-13-8-202 ☎0727-58-2764
山本壽一さん ☎567-0805 茨木市橋の内2-7オークタウン東茨木4-204 ☎0726-38-2886
吉田ミナさん ☎270-0026 松戸市三ヶ月1268 丸紅松戸住宅3-302 ☎047-312-1050



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 ☎563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

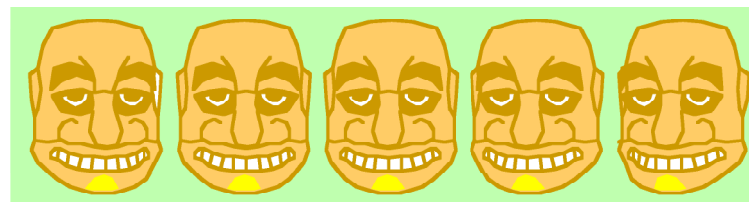
La Mirinda Sorĉisto de Oz

buk/o: {B}【服】バックル、止め金
ermen/o: {O}【動】エゾイタチ
falen/o: {動}シャクトリガ
gaz/o: {O}【ガゼ】
graŭ/i: {自}【(犬などが)うなる、
【楽】咆吼奏法で奏する(歌う)】
huf/o: {B}【動】ひづめ
inkrust/i: {他}象眼する
kand/o: {O}【氷砂糖】
kejl/o: {B}木釘
klaŭn/o: {}道化役者
kluk/i: [自]【(雌鶏などが)クックッと鳴く】
korsaj/o: {O}【服】(婦人服の)胴部
krev/maiz/o: ポップコーン
kulot/o: {}半ズボン、キュロット
krisp/a: ひだのある、縮れた
lekant/et/o: 【植】デージー、ヒナギク
lekant/o: {O}【植】マーガレット
lut/i: {O}【他】ハンダづけする
morn/a: {詩}【mal/ĝoj/ig/all】
noĉ/o: 【機】ノッチ
or-galon/o: 金モール
paŭt/i: [自]【口をとがらす、ふくれ面をする】
portal/o: {O}【建】正面玄関
ranunkol/o: {O}【植】キンボウゲ
saten/o: {O}【織】サテン、縞子(しゆす)
sitel/o: {B}バケツ、手桶
stan/o: {O}【化】スズ(原子番号50)
stan/a: スズの、スズメッキした=ブリキの
stift/o: {}くさび栓、(頭のない)釘、目釘
taburet/o: {O}【背のない】腰掛
vepr/o: (いばら・灌木などの)茂み、やぶ

Dorotea: infanino de Kansaso, ドロシー
Toto: 犬 Pajlulo: かかし
Stana Lignohakisto: ブリキのきこり
Timema Leono: 弱虫らいおん

Munĉkenoj: Oriento(blua)マンチキン人
Vinkioj: Okcidento(flava) ウィンキー人
Kvadlengoj: Sudo(ruĝa) クワドリング人
Glinda: La Sorĉisto de la Sudo
La Smeralda Urbo: エメラルドの都(verda)
Granda kaj Terura Oz: オズの魔法使い
Kalido: monstro カリダ
La Flugantaj Simioj: 空飛ぶ猿
papavo-kampo: ケシの野原
porcelan-lando: 陶器の国
La reĝino de kampo-musoj: 野ネズミの女王
Martel-kapuloj: 金槌頭

Ĉu vi konas stereogramon?(29) *SIMATANI Takesi*



武悪

狂言記 卷五・四

Buaku

(1/4)

el "Kyôgenki" vol. 5. 4

tradukis SIMATANI Takesi 1999

大名「罷出たるは隠れもない大名。さやうに御座れば、それがしが使ふ下人に無奉公をしおるやつが御ざる。太郎冠者を呼び出し、からめ捕りにやらふと存ずる。あるかやい。」

Sinjoro: Mi estas fama sinjoro. Unu el miaj servistoj estas tute malobeema. Mi voku Tarôkazya kaj ordonu, ke li kaptu la sentaŭgulon. Tarôkazya, kie vi estas!

冠者「はつ、御前に。」 Tarôkazya: ♪Jen Antaŭ vi!

大名「念なふ早かつた。なんぢを呼び出す、余の儀でない。武悪めを、なんぢ、急いでからめ捕つて参れ。」 S: Bone, ke vi tuj venis. Mi vokis vin, por ke vi iru kaj kaptu Buaku, la sen-taŭgulon.

冠者「あゝさりながら、あれもお館では覚えの者で御ざれば、ゑからめ捕りますまひ。」 kapti lin.

T: Laŭ via ordono, Sinjoro! Li tamen estas lerta batalanto. Mi ne povus

大名「まつことゑからめ捕らずは、首を討つて来い。」 S: Se vi ne povus kapti, mortigi lin vi povos!

冠者「畏て御座る。去ながら、身共が差し前は覚へが御ざらぬ。御前の御太刀を貸さつしやれませう。」 T: Laŭ via ordono! Mi tamen ne havas bonan glavon. Ĉu mi povus prunti vian glavon?

大名「おふ、これや〜。急いで打ち損なわぬやうに、討つて参れ。」 S: Bone, bone, jen la glavo! Iru kaj nepre mortigu Buaku.

冠者「畏て御ざる。」 T: Laŭ via ordono, Sinjoro!

冠者きて「扱も〜迷惑な事を言ひ付けられた事かな。まづ参らずはなるまいが。程なふこれで御ざる。物申、お案内。」 T: Kia ĝena ordono! Mi devus iri... Jam antaŭ lia domo. (Laŭte)Saluton, Buaku! Ĉu vi estas hejme, Buaku?

武悪「やら奇特や、聞いたやうな声ぢやが。案内は誰そ。いや、太郎冠者か。」 Buaku: Oni vokas ekstere. Mi konas la voĉon. Kiu salutas min? Ha, bonvenon Tarôkazya!

冠者「中〜。内に御ざるか。」 T: Estas Mi, Buaku! Ĉu vi fartas bone?

武悪「やい、太郎冠者、殿の不興を B: Mi timas, ke mi tro kolerigis

こうぶり
蒙こうぶりなんぢが来たとても心は許さぬ。」

冠者「はてさて、ひよんな事おしやる。皆御傍輩衆寄らつしやれて、『武悪といふ者は、家久しう覚への者をば、かやうにしてをかつしやれるのは、殿の違ひじや』とあつて、みなおつしやるのには、

『お前へ直そう』とおつしやるほどに、そなたは急いで川狩に出やつて、雑魚を捕つて、御前へ持つて出やつたら、ようおぢやろ。又殿も今日は川狩に出らるゝ。そこで御傍輩衆が『申直そう』とおつしやるほどに、急いで出やす。」

武悪「はれさて、嬉しや。其儀ならば、行かうほどに。さあ〜、そなたも来てくりやれ。」

冠者「心得ておぢやる。」

武悪「あゝ、ゑい巢を見付ておぢやる。いかひ事の雑魚でおぢやる。のふ〜失念した事がおぢやる。あまり嬉しいまかせに、網も持たずに、ひよひと出たわいの。」

冠者「のふ〜、何とした物でおぢやろ。」

武悪「あゝ、身が草寄せといふ事を知つておぢやるほどに、さあ〜、その方から追ふてくれさしめ。」

冠者「心得ておぢやる。」

武悪「身はこれから押して行くぞ。」

冠者「殿の仰せぢや、覚悟せい。」

武悪「やい太郎冠者、なんぢが言ふ事をまことと思ふて、ひよつと出たれば、まことに鳥の目を縫ふて放したやうな事をして、曲もない者ぢや。宿でも、かうと言ふてく

Sinjoron. Tute ne trankvila mi estas!
T: Ne ĝenu vin! Ĉiuj servistoj diras, ke vi, Buaku estas plej malnova kaj fidela. Bedaŭrinde, ke vi ne ĝuas la favoron de Sinjoro. Vi devas reveni antaŭ lin.

Rapidu iri kaj preni fiŝojn, kaj kun ili petu pardonon de Sinjoro. Hodiaŭ li iros al la rivero por ĉasi. Kiam vi venos, ĉiuj servistoj kune petos por vi pardonon.

B: Kiel ĝoja mi estas! Tuj mi iros por ĉasi fiŝojn. Ĉu vi bonvolus helpi min?

T: Jes, mi helpos vin!

B: Ha, jam mi trovis! Jen multaj fiŝoj! Ho, ve! Pro granda ĝojo mi lasis reton en la domo.

T: Kiel, do, prenu la fiŝojn?

B: Mi scias ĉasi fiŝojn per herboj. Jen, jen, al mi pelu la fiŝojn, mi petas.

T: Konsentite!

B: Jen, mi kaptos la fiŝojn!

T: Jen la ordono de Sinjoro! Vi mortu!

B: Vi mensogis min! Mi ja kredis vin! Kaj venis preni fiŝojn por donaco al Sinjoro! Vi ja perfidis nian amikecon! Se vi dirus la veron, mi povus adiaŭi al la

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)	出席者 合計
7/16(月) 中央公民館	久保田、坂本イク子、島谷、水渡、西尾、的場、湯川	☀ 6
7/23(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、松本、的場、湯川	☀ 10
7/30(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、加藤木、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、 松本、的場、湯川 gastoj: 前川(西宮。エスペラント切手)	☀ 12
8/6(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、加藤木、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、 的場、湯川	☀ 10

例会予定

8月 6、xiii、20、27 9月 3、10、17、xxiv
 10月 1、viii、15、22・、29・11月 5、12*、19*、26・
 12月 3、10*、17*、xxiv、xxxi
 2002年 1月 7、xiv、21、28・ 2月 4、xi、18、25・
 3月 4、11・、18、25・ 4月 1*、8*、15*、22*、29*

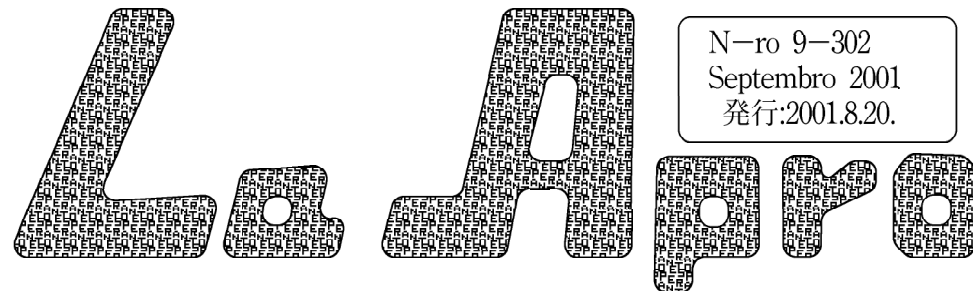
🏠 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 🖱️ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使用できません。

曾根当直 (第4土曜)

7月28日(土) 加藤木 8月25日(土) 9月22日(土)
 10月27日(土) 11月24日(土) 12月22日(土)
 1月26日(土) 2月23日(土) 3月23日(土)

予定

9月22～24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
 10月12～14(金～日)第88回日本エスペラント大会(北摂)
 2002年10月5～6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

第88回日本エスペラント大会最新状況

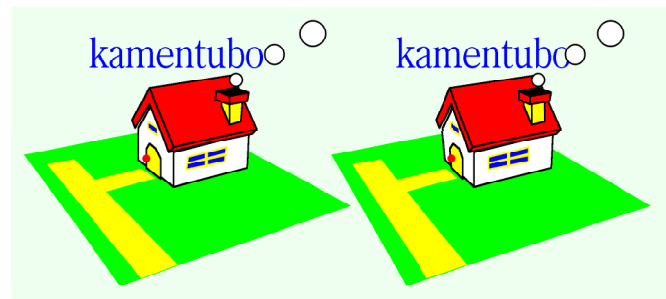
2001年10月12日(金)～14日(日)
 JR・阪急宝塚駅前ソリオホール/宝塚市商工会議所/宝塚グランドホテル/ワシントンH

大会プログラム概要(案)

大会第1日10月12日(金):午後13:00-17:00大会観光① 宝塚歌劇+手塚治虫漫画館
 大会第2日10月13日(土):午前 9:00-13:00大会観光② 池田市、伊丹市市内観光
 /J E I 学力検定試験、新テスト/大会サロンは11時開場予定
 午後/受付開始/13:00-14:30 分散番組①: E講演/将棋, アルジェンタ・クルボ, EPA
 E会報, インターネット, 初心者1 /14:50-16:20 分散番組②: 講演(白井裕之), 囲碁,
 JPEA, ERAJ, J E I 会員総会, 学校にE, 入門講習会(これだけ15:00-16:30) /
 終了後、グランドホテルへ移動/
 夕方 17:00-19:00 演芸祭+19:00-21:00懇親会(バンケード)

大会第3日 10月14日(日) 午前09:00-10:20分散番組③: E講演、討論21、
 JESA+JEMA、SAT、デレギート、講師、ESTRON、初心者2 /
 10:35-11:55 分散番組④: 公開講演1(米沢富美子:これだけ10:30-12:00)、
 J E I 研究発表、湧命法、日韓関係史、JABE、AZIA AGADO、アマ無線
 午後 13:30-16:30 全体番組: 大会式典+記念写真、公開講演2(テレサ・ネメ
 レ)、コーラス、公開講演3(辻元清美)、次大会への引継ぎ

Ĉu vi konas stereogramon?(30) SIMATANI Takesi



武悪

狂言記 卷五・四

Buaku

(2/4)

el "Kyôgenki" vol. 5. 4

tradukis SIMATANI Takesi 1999

れるならば、女子子どもに、言ひおきたひ事もあるのに。曲もなひ者ぢや。是非にかなわぬ、急いで討たせませ。」

冠者「そなたが嘆きやるのをば思ふては、今日は人の身の上、明日はわが身の上。世の中に宮仕いなどをせう物ではない。」

武悪「物を思わせずとも、早う討つてくれいやれ。」

冠者「いや、討たふとは思ふたれども、何として身が討たうぞ。」
(二人ともに泣く)

冠者「急いで落ちさせませ。」

武悪「いや〜、物思はせずとも、早う討つてくれさしめ。」

冠者「命が物種ぢや、急いで落ちさしませ。」

武悪「それは、して、まことでおぢやるか。」

冠者「中〜。」

武悪「したら、後の儀を頼む。」

冠者「片時も急いで落ちさしませ。」

武悪「やれさて、鱧の口を戯れた。もはやいまが都の名残でおぢやるほどに、清水に暇乞に参りませう。」
(中入)

冠者「まづ急いで、殿の前へ参らふず。殿様、御ざりまするか。」

大名「やい〜、何とした。討つて」

familianoj! Kiel senkora vi estas!
Nenio helpas! Tuj mortigu min!

T: Vi ja pravas! Hodiaŭ via sorto kaj morgaŭ mia! Se mi ne servus al Sinjoro!

B: Neniel vi povas malobei Sinjoron! Jam nun mortigu min!

T: Mi ja venis por tio! Sed, kiel mi povus mortigi vin! (ambaŭ ploras)

T: Rapidu forkuri, mi petas!

B: Estu saĝa! Vi ne povas ne mortigi min!

T: Rapidu forkuri, mi petas!

B: Ĉu lasas min forkuri?

T: Jes, mi lasos vin.

B: Mi petas pri mia familio.

T: Tuj forkuru!

B: Estis miraklo, ke mi ne pereis! Mi devas forlasi Kioton. Por la lasta fojo mi vizitu la templon Kiyomizu por danki. (interakto)

T: Mi rapidu al Sinjoro! Saluton, Sinjoro! Ĉu vi estas hejme?

S: Hej, Tarôkazya! Ĉu vi mortigi

来たか。 Buaku?

冠者「中〜。討ちまして御ざります。」

大名「して、何として討つたぞ。」

冠者「其御事で御ざります。きやつは手者と思はつしやれませひ、又身どもは何にも存ぜぬ者の事で御ざれば、だまさずはなるまひと存じ、『傍輩衆のおつしやるゝ、殿の御前へ言ひ直そうほどに、殿も川狩に出さつしやるほどに、そなたも急いでお出やつたらよかろう』と申て御ざれば、それをついでに『言ひ直してくれう』とおつしやる事かとて、嬉しがつて、何が川へ出まして、深ひ所で草寄せを致します所をば、身どもが此お太刀でもつて、何が御ざらふぞ、水もたまらず、ぶち放して御ざる。さても〜、よう切れる御太刀で御ざる。」

大名「よう切れたか。」

冠者「中〜。やう切れまして御ざる。」

大名「でかいた〜。やい、して、別に、何も言ひはせなんだか。」

冠者「そこで申すのには、『やい太郎冠者、常に等閑なふして、かいなひ。女子子共にも見せて、内では討つてくれいで、曲もなひ者ぢや』と申て、いかふ恨みまして御ざる。さても〜、奉公といふ物はものうひ物で御ざりまする、少しの違ひが御ざるとあれで御ざる所で。」

大名「やい、まことになんぢが言ひつるごとく思へば家久しい者をば、

T: Jes, mi mortigis Buaku.

S: Kiel vi mortigis lin?

T: Mi pensis kaj pensis. Li ja estas lerta batalanto, dum mi tute ne. Mi volis trompi lin, kaj diris, ke ĉiuj servistoj petos pardonon por Buaku. Ke vi, Sinjoro iros al rivero por ĉasi. Ke li prenu fiŝojn, kaj kun ili petu vian pardonon. Ke ni ĉiuj kune petos por vi. Buaku kredis min kaj ĝojis. Do li iris al rivero.

Kiam li estis en profunda akvo por kapti fiŝojn, mi mortigis lin per via glavo, kiu tranĉis homan korpon, kvazaŭ akvon. Kiel akra estas via glavo!

S: Ĉu tiel akra estas la glavo?

T: Jes, tre akra ĝi estas.

S: Brave vi ja faris! Ĉu li diris ion antaŭ la morto?

T: Li diris, se mi, Tarôkazya dirus la veron, Buaku povus adiaŭi al la familianoj! Kiel senkora mi estas! Tiel li riproĉis min. Ĉar mi estas fidela al vi, Sinjoro, mi devis mortigi lin! Tia estas hodiaŭ lia sorto kaj morgaŭ mia!




S: Via ja pravas. Mi ja pereigis tiel malnovan serviston tute senkore.

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)	出席者合計
8/20(月) 中央公民館	西尾 加藤木、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川	 7
8/27(月) 中央公民館	西尾(韓国大会の話) 岩田(カリフォルニア旅行団) 加藤木、岐田 久保田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、湯川	 11
9/3(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、加藤木、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、 的場、湯川	 11
9/10(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川	 9

例会予定

9月 3、10、17、xxiv 10月 1、viii、15、22、29
 11月 5、12*、19*、26・ 12月 3、10*、17*、xxiv、xxxi
 2002年1月 7、xiv、21、28・ 2月 4、xi、18、25・
 3月 4、11・、18、25・ 4月1*、8*、15*、22*、29*

 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

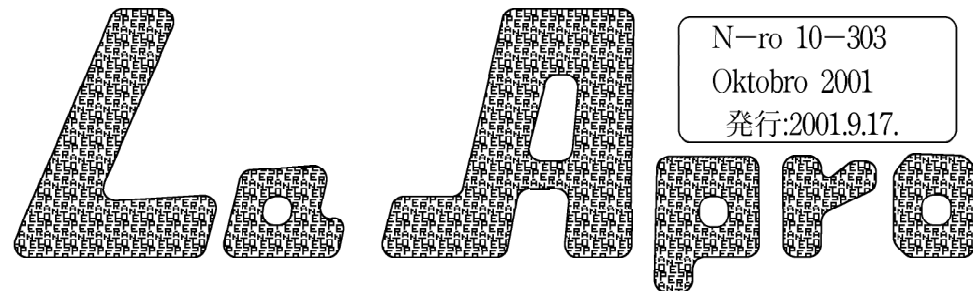
曾根当直 (第4土曜)

9月22日(土) 10月27日(土) 11月24日(土)
 12月22日(土)
 1月26日(土) 2月23日(土) 3月23日(土)

予定

9月22~24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(あさぎり寮・明石市)
 10月12~14(金~日)第88回日本エスペラント大会(北摂)
 2002年10月5~6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)

中田幸子さんからきれいな切手をたくさんいただきました。機関誌の
 郵送などに使わせていただきます。



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

第88回日本エスペラント大会に、ご参加を

2001年10月12日(金)~14日(日)


JR・阪急宝塚駅前ソリオホール/宝塚市商工会議所

文部科学省、日本ユネスコ、宝塚市等の後援をいただきました。

公開番組(無料)にお知り合いの方をお誘いください。

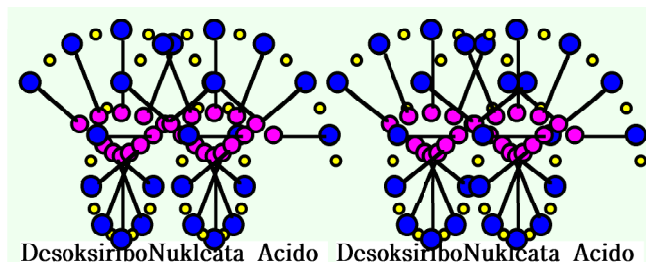
- ・慶応大学教授米沢富美子さんの講演とサインセール/14日10:30-12:00
「21世紀の科学と人間・ひとを突き動かすもの」
 - ・ポーランドのテレサ・ネメレさんのエスペラント講演/14日14:30-15:10
「国際交流にエスペラントで何が出来るか」
 - ・神戸アマデウス合唱団(混声)/14日15:15-15:35 すみれの花咲く頃、鉄腕アトムなど
 - ・衆議院議員 辻元清美さんの講演/14日15:40-16:30
「ピースボートを通じた国際交流から学んだこと」
- 以上は公開番組(無料)です。

記念品も魅力的(不在参加の方にもさしあげます)

- ・『La Flambirdo』手塚治虫の『火の鳥』。美しい小西岳さんの訳で。
- ・『Kyôgen, Noaj Komedioj』池田エスペラント会の狂言集です。
- ・手作り地球儀: 球形、正12面体 dekdu-edro など6種類の地球儀をハサミと糊で
 工作してください。フウセンカズラ kardiospermo の種  などを入れる
 とカラカラと鳴ります。



Ĉu vi konas stereogramon?(31) SIMATANI Takesi



武悪

Buaku

(3/4)

狂言記 卷五・四

el "Kyôgenki" vol. 5. 4

tradukis SIMATANI Takesi 1999

むさと討つて捨てた事ぢや。」

冠者「殿様もさやうに思わつしやれ
まするか」

大名「なんぢが泣くので、おれも討
つまひ物とは思へども、もはや討
つた者は戻るまひほどに、身も涙
を止めるぞ。われも泣きやめ。や
い、かうしてゐたらば、おもしろ
い事もないほどに、いざ来ひ。物
忘れに清水へ参る。なんぢも供に
来ひ。」

冠者「畏て御ざる。」

人名「はてさて、思へば惜しい事を
したわいやい。」

冠者「御意の通りで御ざります。」

大名「やい太郎冠者、あの向かふか、
ら来るは武悪ではないか。急いで
見て参れ。」

冠者「あゝ、こゝは六道で御ざりま
する所で、迷うてがな、おるもの
で御ざろ。行て見て参りませう。
やい〜、いま殿の見つけられた
が、急いで落ちはせひで。」

武悪「おれもさて、一期の名残ぢや
と思ふて、清水へ参つて見付られ
た。犬の網が来さつた。覚悟した。」

冠者「のふ〜、急いで様を変へて出
さしませ。幽霊のやうにして。」

武悪「中〜。心得ておぢやる。」
(中人)

T: Ĉu vere tiel vi pensas?

S: Vi ja ploras! Estus bone, se mi
ne postulus lian morton! Nenio
povas revivigi Buaku. Jam mi ne
ploru. Ankaŭ vi viŝu larmojn! Kiel
malgaje! Nun iru kun mi. Pro
distro mi iros al la templo
Kiyomizu! Sekvu min!

T: Laŭ via ordono!

S: Kiel badaŭrinde, ke en kolero mi
pereigis Buaku.

T: Vere badaŭrinde!

S: Hej, Tarôkazya! Jen venas Buaku
sur la vojo! Iru kaj vidu!

T: Ho, ĉi tie estas la Kruco de Ses
Mondoj. Certe li perdis la vojon al
infero! Mi iru kaj vidu!

Hej, Buaku, vin trovis Sinjoro! Tuj
forkuru!

B: Por la lasta fojo mi vizitis
Kiyomizu, kaj renkontis Sinjoron!
Nun nenio povos savi min!

T: Iru kaj revenu en alia vesto, en
vesto de fantomo!

B: Bone, mi tuj revenos! (interakto)

冠者「申殿様、御ざりますか。い
まのは武悪がやうに御ざりました
が、追つかけて参ると、見失いま
して御ざる。」

大名「やい〜冠者、あれや〜。
又でおつたは。」

冠者「さては、も、幽霊にまがひは
御ざりませぬ。」

武悪(白小袖を着て、白小袖をうち掛
け、壺折つて杖をつき、さばき髪、
額に紙をあてて出る)「へ娑婆にも
行かず冥土にも六道の巷に迷う。」

冠者「あゝ、申〜、武悪が亡霊に
は隠れも御ざりませぬ。」

武悪「申〜。」

冠者「あれ〜武悪が呼びます。」

大名「行て、何と言ふぞ、聞いて来
い。」

冠者「いや、行て、殿様聞かつしや
れませい。」

大名「われ行て、聞いて来い。」

武悪「申〜、祖父御様からお使
いに参りましたのに、よひ所でお目
にかゝりました。朝夕閻魔様へ出
仕をなされますのに、御太刀が
なふて迷惑なされます。身共に
参つて、『取つて来い』とおつし
やれましたほどに、いくさつしや
れませひ。」

大名「やい〜、『館でならば、の
し付けを進じやうづれども、道で
会ふた儀で御ざるによつて、差し
荒したれども、是を進ずる』と申
てくれい。」

T: Pardonon, Sinjoro! Tiu ŝajnis
Buaku. Mi postkuris lin, sed li
malaperis ien.

S: Hej, Tarôkazya! Jen denove venis
Buaku!

T: Mi ne dubas, ke ĝi estas fantomo!

B: (kun blanka vesto, sovaĝaj haroj kaj
papero sur frunto) ♪ Nek al La
Mondo, nek al la Infero! Mi perdis
la vojon en la Kruco de Ses Mondoj.

T: Mi ne dubas, Sinjoro, ke ĝi estas
fantomo de Buaku!

B: Saluton, Sinjoro!

T: Jen, Sinjoro, vokas Buaku!

S: Vi iru kaj parolu kun li!

T: Estus bone, ke vi iru kaj parolu!

S: Iru kaj parolu! Jen ordono!

B: Gustatempe mi vidis vin. Min
sendis via patro: li nun servas antaŭ
Jamao, la granda reĝo de Infero. li
tamen ne havas glavon kaj sendis
min por ricevi ĝin. Bonvolu doni
glavon al mi.

S: Badaŭrinde la plej bonaj glavoj estas
hejme. Kvankam malnova, mi donacu
al li ĉi tiun glavon. Volu transdoni
tiun kun mia saluto al la patro.

例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)	出席者合計
9/17(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、加藤木、岐田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、 的場、湯川	☀ 11
10/1(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 加藤木、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、 的場、湯川	☀ 11
10/12-14 宝塚ソリオ	La 88a Japana Esperanto-Kong	☀
10/15(月) 中央公民館	西尾: 赤阪、岩田、加藤木、岐田、久保田、坂本イク子、 島谷、水渡、田中一喜、松本、的場、湯川 gasto: Phan Mai Lan, vjenama fraŭlino	☀ 11

例会予定

10月 1、viii、15、22、29 11月 5、12*、19*、26・
12月 3、10*、17*、xxiv、xxxi
2002年1月 7、xiv、21、28・ 2月 4、xi、18、25・
3月 4、11・、18、25・ 4月1*、8*、15*、22*、29*

🕒 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。

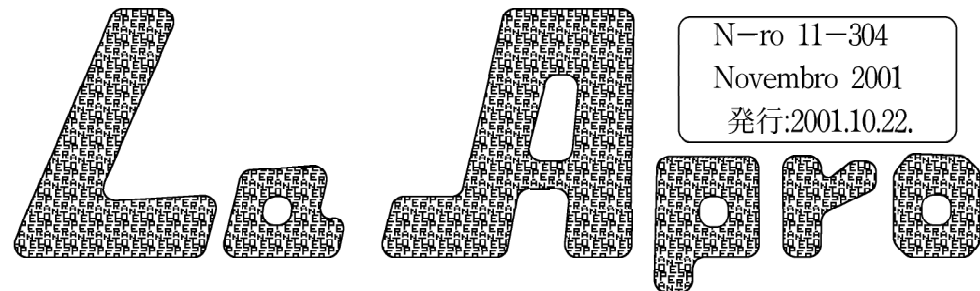
🕒 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使用できません。

曾根当直 (第4土曜)

10月27日(土) 11月24日(土) 12月22日(土)
1月26日(土) 2月23日(土) 3月23日(土)

📅 予定 10月12~14(金~日) 第88回日本エスペラント大会(北摂)
11月2日~4日(金土日) 池田文化デー
11月17日~19日(土~月) 公民館ふれあい作品展
12月?日(日) ザメンホフ祭(吹田担当)
2002年10月5~6(土日) 第89回日本エスペラント大会大会(福島市)
2003年?月 第90回日本エスペラント大会大会(横浜市)

パーソナルメディア株式会社が「超漢字3」という名前で販売(市価約一万四千元)しているBTRON仕様OSがエスペラントで操作できるキットができました(エスペラントTRON研究会翻訳)
11月1日から <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/tron/> でダウンロードできます。



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

Phan Mai Lan kun esperantistoj en Ikeda



Sukcese finiĝis la Japana Kongreso en Takarazuka. En la sekvinta lundo Phan Mai Lan, vjenama fraŭlino en bela aodajo, vizitis nian kunsidon.

En babilado ŝi diris, ke ŝi ne manĝas nek viandon nek fiŝojn krudajn.

Vjetnama alfabeto: aăâbcddeêghiklmnoôôpqrstuu'vxy

武悪

狂言記 卷五・四

Buaku

(4/4)

el "Kyôgenki" vol. 5. 4

tradukis SIMATANI Takesi 1999

武悪「さやうには中ませう。『素袍袴、扇までをよこさつしやれませひ』とおつしやれました。」
 B: Mi transdonos la glavon kun la saluto al via estimata patro. Li postulis ankaŭ robon, hakamon kaj ventumilon.

大名「おふ、心得た〜。やい太郎冠者、脱がしてくれい。『しわがよりましたれども、召さつしやれて下されい』と申て、是を持つて行け、冠者。」
 S: Bone, bone, volonte mi donacos al li. Hej, Tarôkazya, helpu min demeti la vestojn. Transdonu ilin al mia patro kun pardonpeto, ke ili

冠者「これや武悪、取つて行け。」
 T: Hej, Buaku, prenu ilin.

武悪「のふ〜冠者殿、取る物は取りましたが殿の『ぢきに御目にかゝつて申せ』とおつしやれた事が御ざる。」
 B: Kara Tarôkazya, krom glavoj kaj vestoj mi devas rekte paroli kun Sinjoro. Mi transdonos la vorton de lia patro.

冠者「中〜殿様、武悪が『ぢきに申たひ』と申まする。」
 T: Sinjoro, Buaku volas transdoni la vorton de via estimata patro.

大名「やあ、何とした事ぢやな。」
 S: Kion li diros?

武悪「申殿様。」
 B: Estimata Sinjoro.

大名「何で御ざるぞ。」
 S: Kion diris mia patro.

武悪「祖父御様のおつしやれまするのには、『狭ひ娑婆に御ざりませうよりも、広ひ所へお供して来ひ』とおつしやれましたほどに。どうぞざると、いで御ざりませう。お供して参ろ。」
 B: Via estimata patro diris: Malvasta estas la Mondo, tuj vi iru al vasta Infero. Bonvolu nepre iri kun mi. Mi akompanos vin al via patro.

大名「やい〜武悪。祖父御様に、『狭うてもこゝがよう御座る。つとこの今度参らふ』と申てくれい。」
 S: Hej, Buaku, diru al la patro: Ne gravas, ke la Mondo estas malvasta! Mi iros nur poste, post longa, longa tempo!

武悪「どう御ざつても、身どもがかう申からは手を引いてなりとも、
 B: Kion vi diru, mi nepre akompanos vin al via estimata patro. Bonvolu

連れまして参らねばなりませぬ。」
 iri kun mi al Infero.

冠者「申殿様、あの体ならば、武悪めが手を引いて参るほどに、まづ急いで逃げさつしやれませう。」
 T: Ho, Sinjoro. Buaku prenos vin al Infero! Volu rapide forkuri!

大名「やい、それよ〜。冠者も逃げい。」
 S: Vere vi pravas! Anakŭ vi forkuru!

冠者「申〜。」
 T: Ho, Sinjoro!

冠者「さればこそ殿は逃げられた。武悪、よい仕儀でなかつたか。」
 T: Jam forkuris Sinjoro. Brave, Buaku, vi ja faris.

武悪「されば〜。そなたの陰で嬉しうおじやる。思ひも寄らぬ路銭までをもらうた。」
 B: Kia sukceso! Mi dankas vin elkore. Mi gajnis iom por elmigro.

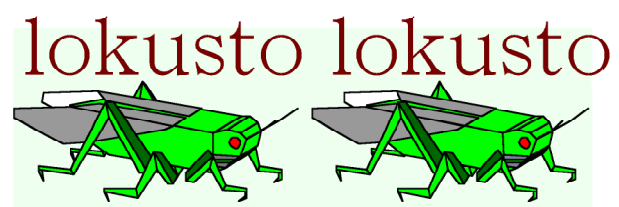
冠者「急いで落ちさせませ。」
 T: Jam iru for.

武悪「心得ておぢやる。後を頼む。さらば〜」
 B: Jes, mi rapidos. Mi petas pri mia familio. Adiaŭ, adiaŭ!

(終わり) (fino)

- ◎京都:中世までの日本の首都。 *Kioto: japana ĉefurbo ĝis mez-epoko.
- ◎六道の辻:現世、極楽、地獄を含め6つの世界があるとされた。 *Kruco de Ses Mondo: oni diras, ke estas ses mondoj inkluzive de Paradizo, Infero kaj nia Mondo.
- ◎袴:日本古来のズボン。 *hakamo: japaneska pantalono.
- ◎扇:折り畳み携帯した。 *ventumilo: faldebla ventumilo.

Ĉu vi konas stereogramon?(32) SIMATANI Takesi



例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話	出席者合計
月/日 会場	Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)	
10/22(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、久保田、島谷、水渡、的場、湯川	☂ 8
10/29(月) 中央公民館	西尾: 岩田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、的場、湯川	☀ 8
11/5(月) 中央公民館	西尾: 赤阪 岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、 的場、湯川	☂ 11
11/12(月) 駅前南会館	西尾、岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、 的場、湯川	☀ 9

例会予定

11月 5、12南、19北、26 12月 3、10*、17*、xxiv、xxxi
 2002年1月 7、xiv、21、28 2月 4、xi、18、25
 3月 4、11・、18、25 4月1*、8*、15*、22*、29*

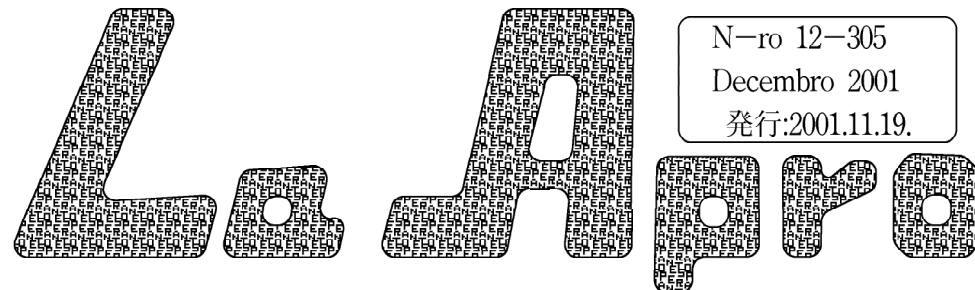
🕒 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)
 *は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。
 🕒 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根当直 (第4土曜)

11月24日(土) 12月22日(土)
 1月26日(土) 2月23日(土) 3月23日(土)

予定

11月17日~19日(土~月) 公民館ふれあい作品展
 12月22日(土) ザメンホフ祭 箕面市生涯学習センタ 1時半 300円
 忘年会 壽光4000円
 2002年10月5~6(土日) 第89回日本エスペラント大会大会(福島市)
 2003年?月 第90回日本エスペラント大会大会(横浜市)

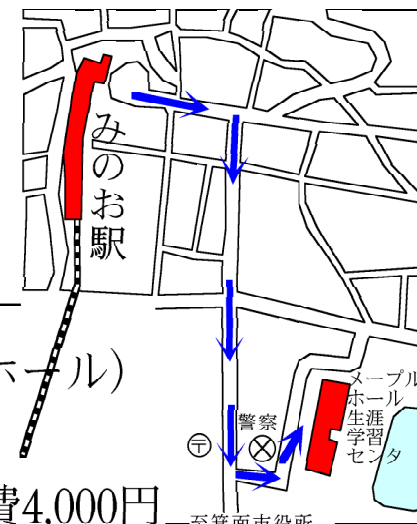


La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

Zamenhofa Festo en Hokusetu


北摂ザメンホフ祭

- (吹田,池田,豊中,宝塚合同)
- ・日時 12/22(土)午後1:30より
- ・場所 箕面市中央生涯センター
(箕面警察の東側・メイプルホール)
- ・Z祭会費: 300円
- ・懇親会:壽光(箕面駅近く) 会費4,000円



池田エスペラント会は、狂言

『くさびら山伏』を上演します!

くさびら(キノコ)  役募集中、

飛び入りも歓迎します。

忘年会参加者は12月15日までにお知らせください。

菌山伏

狂言記外五十番 卷一・四
登場人物: 男、山伏、茸四~五人

Fungoj

el "Kyôgenki GaiGozyûban" vol. 1.4
tradukis SIMATANI Takesi 2001

男「この辺りの者。わたくしが庭にくさびらが俄に生へた所で、取り捨てまらすれば、跡から生え〜仕る。あまり不審な。つねに御念比の山伏殿がある。頼んで見てもらいませう。急いで参らふ。物申、お山伏殿は内に御ざるか。」

山伏「へ九識の窓の前、十乗の床のほとりに、瑜伽の法水をたゝゑ、三密の月をすます所に、案内申さんとはい。誰じゃ。」

男「それがしで御ざる。」

山伏「何と思ふてお出ぞ。」

男「此中それがしの庭にくさびらが生へまして御ざる。取り捨てますれば、また生へ、いたす。不審に御ざる。御出被成てご祈禱をなされてください。」

山伏「心得た。よそへは参らぬが、そなたの事じゃ、参り見てやらふ。」

男「追付御出なされませい。」

山伏「心得た。」

男「これ、此くさびらで御ざる。」

山伏「これは狗品のわざじや。一祈りしてやらふ。」

男「かたじけなふ御ざる。」

Viro: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko. En mia korto elkreskis fungoj, kiujn mi forigis. Denove ili aperis kaj aperis. Estas mirinde. Mi konas bonzon, kiu vivas en monto. Mi iru kaj petu lin veni. Haste mi iru. (rondiras) Saluton! Sankta bonzo! Ĉu vi estas hejme?

Monta Bonzo: (recite) Anatŭ la fenestro de Naŭ Sensoj, sur planko de Dek Observoj, kun sankta akvo de Jogo kaj sub la Luno de Tri Sekretoj... Al mi kun tia vivo kiu vizitis?

Viro: Jen mi venis, sankta bonzo!

Bonzo: Pro kio vi vizitis min?

Viro: Lastatempe fungoj aperis en mia korto. Kiel ajn mi forigas ilin, denove aperas kaj aperas fungoj. Mirinda afero! Volu veni kaj preĝi, mi petas.

Bonzo: Konsentite. Por neniu alia mi irus, sed por vi mi iros kaj vidos.

Viro: Volu tuj ekiri.

Bonzo: Konsentite! (Ili rondiras.)

Viro: Jen la fungoj, pri kiuj mi parolis.

Bonzo: Certe tenguo elserĉis ilin. Mi preĝos kaj forigos la abonenaĵojn.

Viro: Elkore mi dankas vin.

梟山伏のごとくいろいろ祈る。山伏肝つぶす。祈る程四つ五つくさびら出る。後山伏の耳引く、鼻つまむ。山伏いやがり逃げて入る

(終わり)

梟山伏【狂言記拾遺卷一・四】より

山伏「それ山伏と申は、山に寝起きおするゆへに山伏と名付く。兜巾と言っぱ、まつ黒に染たる布を、ひだを折り頭にいたゞくゆへに兜巾と申。又此数珠は、むさとしたる数珠玉をつなぎて苛高の数珠と名付く。かほど尊き山伏が一祈り祈る物ならば、などか奇特のなからん。ぼろおん、いゝろはにほへと、ぼろおん。」

九識: 眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、末那識、阿頼耶識、菴摩羅識。

末那識: 自己愛の迷い。

阿頼耶識: 意識の流れ、経験、個性。

十乗: 悟りを得るための、10種の観察法。

瑜伽(ヨーガ): インドの精神統一法。

三密: 密教で、人間が理解できない仏の身・口・意の機能。

La bonzo preĝas kiel en "Strigo". Li konsterniĝas, ĉar ju pli fervore li preĝas des pli aperas 4-5 fungoj. Ili ĝenas montan bonzon kaj li forkuras.

(fino)

Strigo el "Kyôgenki Syûi" vol. 1.

Monta Bonzo.⁴ *MONTA BONZO VIVAS EN MONTARO.* Sur la kapo estas nigra kufo kun dekdu faldoj. Oni nomas ilin TOKIN. Ĉi tiun rozarion mi faris el semoj de sovaĝa herbo. Jen rozario de IRATAKA. Jen preĝas monta bonzo tiel sankta. Kiel povus malokazi mirakloj! BoroOn, BoroOn, BooroOn! A, B, C, Ĉ, D, E, F! BoroOn, BooroOn!

Naŭ Sensoj: Vido, aŭdo, flaro, gusto, tuŝo, konscio, mem-amo, personeco kaj vero.

Mem-amo: Inklino konservi sin.

Personeco: Fluo de konscio.

Dek Observoj: Dek metodoj de observado por atingi nirvanon.

Jogo: Hinda metodo de meditado.

Tri Sekretoj: Funkcioj de korpo, buŝo kaj konscio, kiujn homo ne povas kompreni.

Ĉu vi konas stereogramon?(33)

SIMATANI Takesi

Vi vidas rektan kaj spiralan stuparojn. Teretage estas piano.

